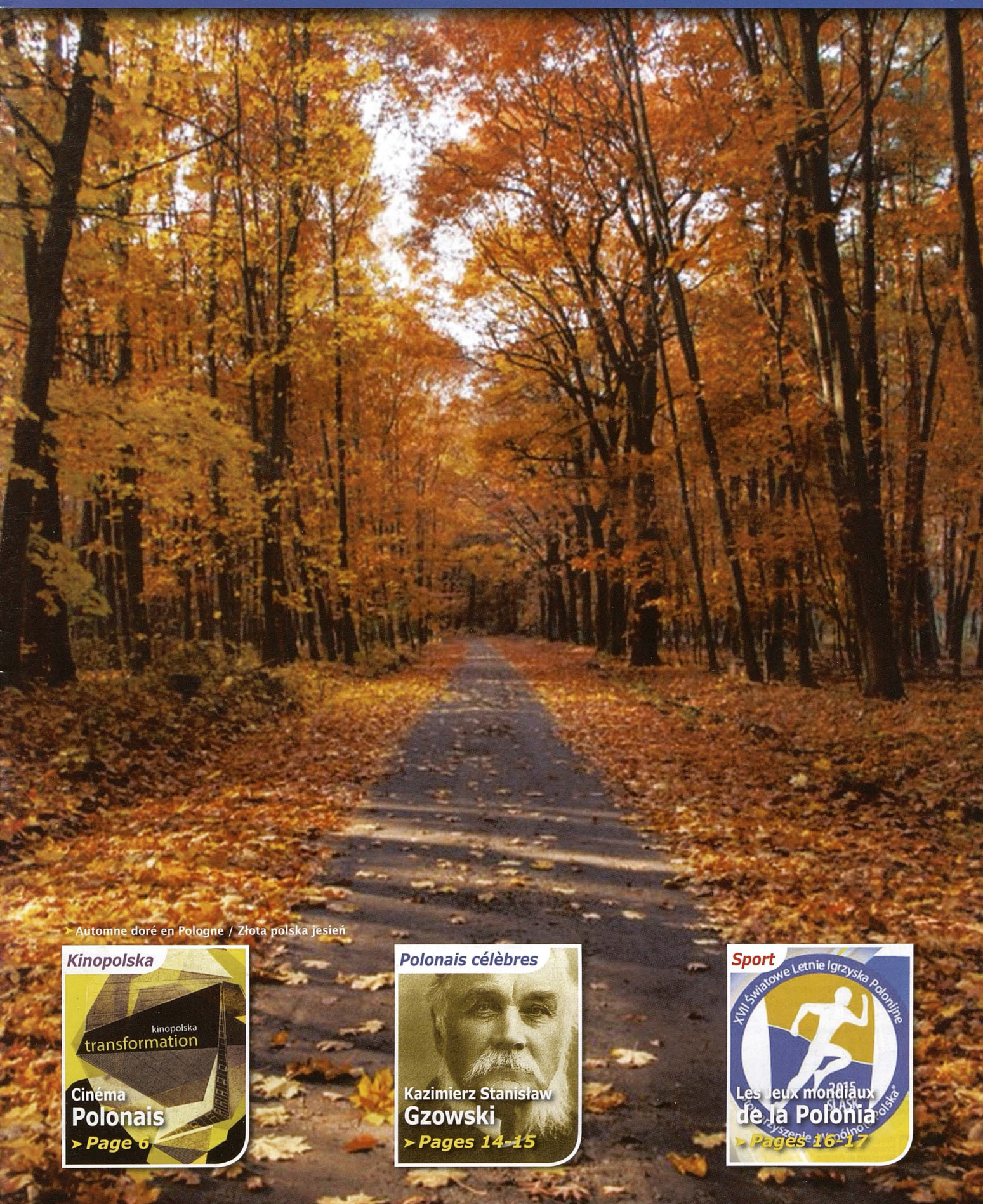
Echo de la Polonia

SEPTEMBRE / OCTOBRE • WRZESIEŃ / PAŹDZIERNIK 2015 • N°53

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ➤ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej



➤ Automne doré en Pologne / Złota polska jesień

Kinopolska

kinopolska transformation

Cinéma **Polonais**

➤ Page 6

Polonais célèbres

Kazimierz Stanisław **Gzowski**

➤ Pages 14-15

Sport

XVII Światowe Letnie Igrzyska Polonijne

Les Jeux mondiaux de la Polonia

➤ Pages 16-17

Sommaire

➤ *Spis treści*

P 2 ➤ *Édito* / ➤ Wstępniak

P 3 ➤ *La vie de la Maison de la Polonia* / ➤ Z życia Domu Polonii

P 4-5 ➤ *Vie associative* / ➤ Życie stowarzyszeniowe

P 6 ➤ *Kinopolska* / ➤ Kinopolska

P 7 ➤ *Polonia dans le monde* / ➤ Polonia w świecie

P 8-11 ➤ *Divers* / ➤ Różne

P 12 ➤ *Jumelage* / ➤ Partnerstwo

P 13 ➤ *Nouvelles de Pologne* / ➤ Wiadomości z Polski

P 14-15 ➤ *Polonais célèbres* / ➤ Sławni Polacy

P 16-17 ➤ *Jeux mondiaux de la Polonia* / ➤ Światowe igrzyska polonijne

P 18 ➤ *Sport* / ➤ Sport

P 19 ➤ *Loisirs* / ➤ Rozrywki

P 20 ➤ *Agenda* / ➤ Kalendarz imprez

Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

➤ **N°53, septembre / octobre 2015**

Directeur de la Publication : Stéphanie SOBIERAJSKI
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI, secondé par Dorota ZWERENZ
Collaboration Pologne : Zbigniew MACIUK
Conception graphique / photo montage : Thierry CARDON (Contact : 06 75 25 31 27)
ISSN 1955-1754
Crédit photos : L. Slojewski, MdPF, Wikipedia...

La rédaction se réserve le droit de modifier, réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion des articles, même partielle, est interdite. Consulter la rédaction par écrit pour tout besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

➤ 16 rue Constant Darras,
62430 Sallaumines
Tél : 03 21 49 20 92
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :

Pas-de-Calais Le Département

Ministère des Affaires Étrangères de la République de Pologne

Édito

Chers amis !

Quelques jours avant cette nouvelle année scolaire, j'ai reçu des appels de personnes qui regrettaient de ne pas connaître la langue de leurs parents ou grands-parents et qui souhaitaient savoir où il était possible de suivre des cours de polonais... Je tiens à signaler que dans de nombreuses villes des cours sont dispensés par des professeurs certifiés. Si vous souhaitez que vos enfants ou petits-enfants apprennent la langue de leurs ancêtres, c'est très simple : Dorota à la MDP vous transmettra la liste des cours existants. La Pologne est en plein essor économique, parler cette langue sera un plus pour le développement d'une vie étudiante ou professionnelle.
En 2016, Wrocław sera capitale européenne de la culture. Je vous invite à découvrir sa Vieille Ville qui ne vous laissera sûrement pas indifférents. Plus terre à terre : bientôt, vous trouverez de nouveaux et succulents produits venant de Pologne dans les hypermarchés de la région. Rejoignez-nous ! Adhérez ! Nous vous attendons ! Plus nous serons nombreux, plus notre polonia sera mise à l'honneur.
La langue polonaise sera également à l'honneur à la Maison de l'Art et de la Communication à Sallaumines lors du Festival du cinéma polonais " Kinopolska " du 21 au 25 octobre 2015. Nous proposerons les classiques du cinéma polonais qui tendent à montrer l'influence de l'art et du cinéma dans la perception de la Pologne des années 80 alors que le système politique en place commençait à s'effriter. Des films pour enfants seront également en projection. Une bonne occasion de leur faire découvrir la langue. Naturellement ces films seront sous-titrés.
Toutes les actions de la MdPF et de nos associations adhérentes sont comme d'habitude relayées dans ce numéro de l'Écho de la Polonia.

Drodzy przyjaciele !

Kilka dni przed rozpoczęciem tego nowego roku szkolnego, otrzymałam parę telefonów od osób, które żałują, że nie mówią językiem ich rodziców czy dziadków i które chcą dowiedzieć się gdzie jest możliwe podjęcie kursów polskiego... Pragnę poinformować, że w wielu miastach jest nauczany język polski przez dyplomowanych nauczycieli. Jeżeli chcecie, aby wasze dzieci lub wnuczęta nauczyły się języka ich pradziadków, to bardzo proste: Dorota w Domu Polonii przekaże wam listę istniejących kursów. Polska jest w pełnym rozwoju ekonomicznym, znajomość tego języka będzie z pewnością plusem w życiu studenckim czy zawodowym.
W 2016 r Wrocław będzie europejską stolicą kultury. Zachęcam was do odkrycia jego Starego Miasta, które nie pozostawi was obojętnymi. Z rzeczy bardziej przyziemnych: wkrótce znajdziecie w hipermarketach naszego regionu nowe i wyśmienite produkty z Polski. Dołączcie do nas! Czekamy na was. Im więcej nas będzie, tym większą rangę uzyska nasza Polonia.
Język polski będzie także na miejscu honorowym w Domu Sztuki i Komunikacji w Sallaumines podczas Festiwalu Kina Polskiego "Kinopolska" od 21 do 25 października 2015 r. Zaproponujemy filmy, które próbują pokazać wpływ sztuki i kina na postrzeganie Polski lat 80-tych, kiedy to system polityczny zaczyna się załamywać. Wyświetlone zostaną również filmy dla dzieci, a to dobra okazja do poznania języka. Wszystkie imprezy kulturalne Kongresu Polonii Francuskiej i naszych stowarzyszeń członkowskich są oczywiście opisane w tym numerze Echa Polonii.

Stéphanie Sobierajski
Présidente MdPF-KPF
Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

➤ ***Entreprises :*** Ateliers Henry Dougier (Paris, 75), Radio Plus (Douvrin)
➤ ***Individuels :*** J. Dernoncourt (Auby, 59), F. Jablonski (Mons-en-Barœul, 59), G. de Louvencourt (Poitiers, 86), J. Medrala (La Rochette, 77), É. Politowski (Jeumont, 59), É. Robaszkiewicz (Bully-les-Mines, 62), J. Witkowski (Bazainville, 78)

Informations Maison de la Polonia de France :

➤ **Accueil du public et permanence téléphonique :**
Lundi, mardi, jeudi et vendredi : de 14h à 17h.
➤ **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.

Appel à cotisations :

➤ **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
➤ Associations : 50 € ➤ Individuels : 25 €.
➤ Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15 €.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

PEFC 10-31-2129 / Certifié PEFC / pefc-france.org

Lille (59)

Coopération régionale

Comme vous le savez, notre région entretient depuis de très nombreuses années des liens très forts avec la Pologne. La coopération entre la région Nord-Pas-de-Calais et la voïvodie de Silésie - województwo śląskie - une des 16 régions administratives de Pologne, est l'un des premiers partenariats régionaux franco-polonais à voir le jour lorsqu'il est initié en 1990.
En juillet 2012, les deux régions ont d'ailleurs renouvelé leur partenariat en signant un nouvel accord de coopération bilatérale. Celui-ci s'organise autour de trois axes de coopération : la mobilité des jeunes, la reconversion durable des territoires, la culture et l'identité des territoires.
Quant à la ville de Lille, sa coopération avec Wrocław, capitale de la voïvodie de Basse-Silésie, elle est plus que jamais active, que ce soit dans les domaines de la culture, de l'urbanisme, de l'économie ou encore de la jeunesse. Rappelez-vous les nombreuses manifestations organisées dans la capitale régionale lors de la cérémonie officielle de jumelage entre les deux villes.

➤ Wrocław

➤ Au siège de Région

Wrocław sera en 2016 capitale européenne de la culture ! Alors, pourquoi pas profiter de l'occasion pour effectuer un séjour dans cette ville, une des plus belles villes de Pologne ? Les autorités de la voïvodie ont été reçues au siège du Conseil régional Nord-Pas-de-Calais le 28 juillet dernier par M. Pierre de Saintignon, 1er Vice-Président en charge du développement économique, des nouvelles technologies et de la formation permanente. Elles souhaiteraient créer une ligne aérienne entre l'aéroport de Lille-Lesquin et celui de Wrocław-Strachowice. Ce serait super, non ? Lors de cette rencontre, étaient également présents des représentants de la voïvodie de Varmie-Mazurie (capitale : Olsztyn) venus défendre leur tout nouvel aéroport qui doit ouvrir le 2 janvier prochain et présenter leur région, paradis des amoureux de la nature, avec ses lacs et ses grandes forêts, ainsi que deux entreprises polonaises souhaitant ouvrir une coopération économique avec la région. Sylviane Kowalczyk et Léon Slojewski, de la MdPF, accompagnaient les délégations polonaises qui ont également pu rencontrer M. Christian Berger, Directeur du Comité régional de tourisme, et M. Jean-Christophe Minot, président de l'aéroport de Lille-Lesquin.

Troisvaux (62)

Assises de la culture

➤ Abbaye de Belval

Le jeudi 24 septembre, l'abbaye de Belval à Troisvaux dans le Ternois a accueilli les Assises de la culture consacrées au cirque, "enjeu de développement social, économique et territorial". Michel Dagbert, Président du Département du Pas-de-Calais, était présent pour le lancement de la journée, en compagnie de Nathalie Delbart, Vice-présidente en charge de la culture. Le Président a rappelé l'importance d'une offre culturelle pour tous et a souligné que le Département a toujours fait preuve de soutien auprès des institutions culturelles. Tables rondes et conférences données par des experts se sont poursuivies durant toute cette journée d'étude à laquelle a assisté Sylviane Kowalczyk, vice-présidente de la MdPF.

Varsovie (Pologne)

Le 22 septembre dernier, trois représentants de "La Maison de la Polonia de France" ont fait un aller-retour dans la capitale polonaise afin de recueillir un soutien pour les activités futures de la MdPF auprès de "Wspólnota Polska" - organisation dont le but est de renforcer les liens des personnes d'origine polonaise et des Polonais vivant à l'étranger avec la Pologne. Mme Stéphanie Sobierajski - présidente, Mme Sylviane Kowalczyk - vice-présidente et M. Léon Slojewski - membre du Conseil d'administration ont ainsi pu exposer ces projets à M. Marek Różycki, Membre de la Direction nationale, et à Mme Iwona Borowska -Popławska, Directrice du bureau de la Direction nationale. Ensuite, ils se sont rendus au Ministère des Affaires étrangères où ils ont présenté la MdPF à M. Jacek Junosza Kisielewski, nouveau Directeur du Département de coopération avec la Polonia et les Polonais à l'étranger, et ont enfin été reçus au Sénat, dans le cadre des relations traditionnelles, par M. Andrzej Person, Sénateur, Président de la commission aux Affaires de l'émigration et de liaison avec les Polonais à l'étranger.

➤ Les membres du CA avec M. Junosza Kisielewski

Oignies (62)

Mission bassin minier

Depuis le 30 juin 2012, le bassin minier du Nord-Pas-de-Calais est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco. Fin juin, la Mission Bassin Minier a reçu dans ses locaux oigninois les clubs "Bassin Minier Uni" afin de rendre hommage aux centaines de bénévoles qui se sont impliqués durant les dix années de la démarche de candidature du bassin minier Nord-Pas-de-Calais au Patrimoine mondial de l'Unesco. Plus de cinquante bénévoles ont ainsi été mis à l'honneur. La MBM leur a offert l'ouvrage intitulé "Passeurs de mémoire". La MdPF était représentée à la manifestation par sa vice-présidente, Mme Sylviane Kowalczyk.

➤ Fosse 9/9bis à Oignies

Dourges (62)
Bénédictions de nouveaux autels à l'église St Stanislas

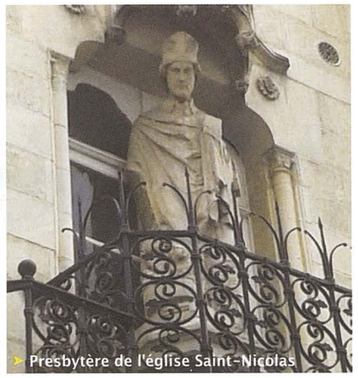
L'église St Stanislas a accueilli deux nouveaux autels réalisés par des artisans de Chochołów (près de Zakopane), Jan et Krzysztof Zięder, dans la continuité de la "Chapelle de la Nativité", autel principal de l'église inscrit aux Monuments Historiques. Le 10 mai, une première bénédiction a consacré l'autel dédié à N.-D. de Częstochowa lors du 85e anniversaire de la Confrérie du Rosaire. Le 26 juillet, c'est en présence de la délégation de la ville de Raszków, de sa chorale et des autorités de la ville de Dourges qu'a eu lieu une seconde bénédiction, celle de l'autel du Christ Miséricordieux, offert par les habitants de Raszków. À la fin de la messe, M. Edmond Oszczak a reçu la Médaille du Mérite culturel du Ministère polonais de la Culture.

➤ La chorale de Raszków

Nantes (44)
Journée d'accueil des Polonais

L'association "Cześć Nantes-Pologne" a décidé de renouveler sa traditionnelle rencontre d'accueil qui cette année se déroulera le dimanche 6 décembre à partir de 16h à la salle festive du Breil (dans le nord de Nantes). À cette occasion, en plus des jeunes Polonais effectuant leurs études ou leurs stages dans les universités, écoles et entreprises de l'agglomération, nous comptons particulièrement sur la présence des familles binationales présentes dans la région...
Pour leurs enfants, c'est d'ailleurs Nicolas (saint du jour et patron d'une église célèbre à Nantes) qui sera la vedette de l'après-midi et on nous a assurés qu'il sera en grande tenue, porteur de cadeaux, mais aussi interrogeant les uns et les autres pour savoir s'ils sont sages et s'ils apprennent bien le polonais.

➤ ***Renseignements :*** 06 20 54 10 57


➤ Presbytère de l'église Saint-Nicolas

Houdain (62)
Comité local polonais

Après le succès de l'année dernière, le Comité Local Polonais de Houdain a reconduit la célébration des Feux de la Saint-Jean le vendredi 26 juin à la Maison du Temps Libre. Une météo agréable et un accueil chaleureux et convivial attendaient nos convives. Le barbecue géant a permis de cuire des centaines de saucisses, pour le plus grand plaisir des papilles ! Les airs de bandonéons accompagnés par les chants des participants ont agrémenté la première partie de la soirée pour laisser place ensuite à la partie dansante. Une soirée qui s'est terminée, tard dans la nuit, dans la joie et la bonne humeur !
Rendez-vous est d'ores et déjà pris pour l'année prochaine…

➤ Au son des bandonéons

Feignies (59)
Forum des associations

C'est dans la salle des fêtes Gérard-Philipe que de 14h à 18h s'est tenu le 19 septembre dernier le forum des associations de la ville de Feignies. L'association d'amitié franco-polonaise "Żywa Polska" dont le siège social est à Feignies se devait de participer à cette manifestation.
Dès le matin, les membres de l'association ont préparé et aménagé un stand pour accueillir et promouvoir les activités du groupe. Nombreux ont été les Finésiens et autres amis de la Pologne qui se sont arrêtés sur notre stand. Une rétrospective de nos activités et de nos voyages récents a été présentée et chacun a souhaité découvrir les activités pour les mois à venir. Comme chaque année, elles sont nombreuses et attirent, outre les Polonais d'origine, nos amis Français curieux de découvrir la richesse de la culture et du folklore polonais.
Comme à chaque fois, nous serons nombreux à participer en décembre au voyage à Cracovie organisé dans le cadre du traditionnel marché de Noël. Nous sommes d'ailleurs aujourd'hui au complet. D'autres voyages seront proposés en 2016. L'économie et la politique bouleversent parfois nos activités. Malheureusement, il n'y aura pas cette année de marché de Noël à Louvroil en décembre, mais nous vous donnons déjà rendez-vous le week-end du 1er mai 2016 au "Rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois" à Aulnoye-Aymeries (qui aurait lieu dorénavant tous les deux ans). Vous pourrez déguster et emporter de nombreuses spécialités et produits polonais : charcuteries, pâtisseries, conserves et boissons.
Nous rappellerons que notre association dispense chaque lundi de 17h à 19h des cours de polonais pour tous les niveaux, de septembre à avril (sauf vacances scolaires), au foyer Émile Colmant, rue Derkenne à Feignies.

➤ Notre stand

➤ ***Contacts :***
Association d'amitié franco-polonaise
"Żywa Polska"
Président : M. Régis Krzyzaniak
43, rue du Pont des Moines
59145 Berlaimont
Tél : 06 58 88 12 26
http://zywapolska.canalblog.com

Vie associative
SEPTEMBRE / OCTOBRE • WRZESIEŃ / PAŹDZIERNIK 2015 • N°53
➤ Życie stowarzyszeniowe

Nevers (58)
Voyage de l'amicale franco-polonaise Nevers-Siedlce

➤ ***du 24 août au 2 septembre 2015***

"à la découverte de la Pologne du Sud-Ouest"

Départ de Nevers, au petit matin, un parcours en car jusqu'à l'aéroport de Roissy-Charles-de-Gaulle, un survol de l'Est de la France, de l'Allemagne, puis d'un bout de la campagne polonaise, et voilà les roues de notre avion qui prennent contact avec le tarmac de l'aéroport Frédéric-Chopin de Varsovie. Rien que ce nom Frédéric Chopin, nous sommes sûrs d'être au bon endroit ! Barbara, appelée amicalement Basia, notre fidèle accompagnatrice, est là, pour nous prendre en charge et nous conduire jusqu'au car où Wojtek, le chauffeur nous attend. Valises embarquées, cap sur Reymontówka (district de Siedlce), magnifique centre d'hébergement et de rencontre pour les scientifiques, les artistes et les jeunes. Marek Błaszczyk, le directeur nous accueille, tradition ancestrale oblige, avec le pain, le sel et le petit verre de wódka. Suivra le lendemain, dans la belle salle de réception, pour marquer solennellement notre arrivée, le banquet officiel en présence de personnalités telles que celles de M. le Starosta Dariusz Stopa, son adjoint Michał Okniński, de Mme Józefa Rychlik ainsi que de responsables administratifs du district. Nous aurons également, la très agréable surprise de constater la présence de M. Adam Okliński, ancien Starosta hautement impliqué dans la création du jumelage de Nevers-Siedlce. Honneur auquel nous serons particulièrement sensibles.
Notre accompagnatrice Basia a eu à cœur de nous conduire vers des perles bien cachées et parfois méconnues. Cette route buissonnière nous a ainsi menés jusqu'à Kozłówka, splendide résidence de l'illustre famille Zamoyski. Résidence baroque entourée d'un parc magnifique où il fait bon flâner. Au détour d'une allée, une curieuse collection d'immenses sculptures se rapportant à des célébrités politiques du socialisme des années 1950-1989 attire les regards… Puis, ce fut Lublin, ville chargée d'histoire, dont l'origine remonte au XIVe siècle. Varsovie, son château royal et le centre historique de la vieille ville que l'on ne présente plus ! Poznań, berceau de la nation polonaise, capitale de la Grande-Pologne.
À voir absolument : Ostrów Tumski, sa cathédrale gothique Saint-Pierre et Saint-Paul comportant les tombeaux des premiers souverains de Pologne, l'église Notre-Dame, l'hôtel de ville Renaissance… Une des plus grandes villes de Pologne, à l'essor économique surprenant (moins de 4% de chômeurs). Wrocław, ville élue capitale européenne de la culture pour 2016. Appelée "petite Venise", au cœur de la Basse-Silésie, construite sur une multitude de petits bras de l'Oder (plus de 100 ponts et passerelles enjambent le fleuve). Parmi les monuments de la ville, nous avons été éblouis par une magnifique fresque picturale panoramique (114 m de long et 15 m de haut) représentant la grande insurrection conduite par Tadeusz Kościuszko contre l'oppresseur russe : le Panorama de Racławice. Une merveille ! Autre curiosité à Wrocław, une foultitude de figurines de nains en bronze placées dans les rues. Książ : près de Wałbrzych, le château le plus important de Basse-Silésie, transformé en bunker pour Hitler. Les nazis ont creusé non seulement d'importants tunnels, mais aussi une gare de chemin de fer à environ 60 m sous terre. C'est aux environs de ce château qu'aurait été localisé, très récemment, un train rempli d'or, de tableaux et d'objets de grande valeur. Train qui aurait été abandonné par les nazis à la fin de la guerre. Il en a été beaucoup question à la télévision polonaise… Les Sudètes : chaîne de moyenne montagne située au sud de la Basse-Silésie. C'est depuis Szklarska Poręba que nous avons découvert cette si belle région. Nous avons visité Cieplice (station balnéaire réputée pour ses sources thermales), un très beau parc miniature où sont représentées des reproductions des plus importants palais et châteaux de Basse-Silésie. C'est ainsi, que, allant de château miniature en château miniature, nous aurions parcouru 2500 km au cours de cette visite ! Une escapade à Prague : Hradčany, le quartier du château ; la vieille ville ; la place Venceslas, le pont Charles sur la Vltava… Une deuxième escapade, cette fois à Dresde. Architecture baroque, palais Zwinger et ses importants musées : collection de peinture européenne (Raphaël, Cranach, Rubens, Dürer…), de porcelaine (Meissen) et un salon de mathématiques et de physique comportant une magnifique collection d'instruments scientifiques dont de belles horloges. Un régal pour les yeux ! Notre voyage-découverte de la Pologne du Sud-Ouest a pris fin à Szklarska Poręba. Mais il ne se termina pas sans l'improvisation d'un "boeuf" largement animé par Jean et son accordéon. Nous entonnâmes quelques chants polonais, quelques chants français, et même, esquissâmes quelques pas de danse… Un bon moment de grâce pendant lequel le temps parut être suspendu… Et puis, il a fallu songer au retour. Wojtek, notre chauffeur nous a conduits directement à l'aéroport de Varsovie.

➤ Nos touristes nivernais

➤ Accueillis avec le pain et le sel

Do widzenia ! Do zobaczenia !

Ce fut un bien beau séjour ! Vivement 2017 pour la découverte de la Pologne du Sud-Est !

Renia Bouquet

Harnes (62)
27e semaine culturelle de la polonité

➤ ***Vendredi 16 octobre, 18h30, Hôtel de ville***

Inauguration et vernissage de l'exposition "La Pologne et la Petite-Pologne nocturnes" réalisée par l'Office national polonais de tourisme. Expo visible jusqu'au 24 octobre aux heures d'ouverture de la mairie.
Entrée gratuite.

➤ ***Dimanche 17 octobre, 15h, Centre culturel J. Prévert***

Gala de la Polonité : spectacle "Les lettres du front" présenté par l'association "Tradition et Avenir", prestation de l'association "Opieka" et des enfants du cours polonais et musiques slaves interprétées par le duo Stefan Stalanowski (violon) et Bogdan Nesterenko (accordéon).
Entrée : 8 €.

➤ ***Mardi 20 octobre, 20h, Cinéma "Le Prévert"***

Soirée du film polonais : "Bruegel, le Moulin et la Croix" réalisé par Lech Majewski (2011). Entrée 2,70 €.

➤ ***Dimanche 25 octobre, 13h, Complexe A. Bigotte***

Repas dansant de la polonité animé par le grand orchestre "Heleniak". *Prix :* 36 € (sur réservation), 32 € (adhérents).

➤ ***Info :*** 03 20 96 98 00 ou
06 87 99 28 47 / 09 83 67 61 86
ou 06 75 96 51 34

La langue polonaise en Ukraine

➤ Język polski na Ukrainie

Rozmowa z Iwanną Cerkowniak, sekretarzem Związku Polaków Ukrainy w Kijowie i nauczycielką języka i kultury polskiej

➤ Iwanna Cerkowniak, sekretarz Związku Polaków Ukrainy w Kijowie i nauczycielka języka i kultury polskiej *(fot. Leszek Wątróbski)*

➤ Jak jest dziś rola języka ojczystego w kształtowaniu świadomości narodowej

Język ojczysty jest podstawą kształtowania świadomości narodowej, ponieważ tkwi w nim pamięć narodowa, wiedza o kulturze i historii narodu. Obecnie szkoła to nie tylko dostarczanie podstawowego zasobu wiedzy faktograficznej, lecz także – a może przede wszystkim – zapoznawanie uczniów z polską kulturą, historią, tradycjami. W takich przypadkach wzrasta rola szkoły i nauczyciela, jako czynnika kształtującego polską świadomość narodową.

➤ Gdzie na Ukrainie i jak naucza się obecnie języka polskiego ?

Naukę języka polskiego na Ukrainie prowadzi się w czterech podstawowych kierunkach – pierwszym w szkołach z polskim językiem nauczania. Istnieje u nas 6 szkół z polskim językiem wykładowym: szkoła ogólnokształcąca w Gródku Podolskim, szkoła średnia nr 24 im. M. Konopnickiej we Lwowie, szkoła średnia nr 10 we Lwowie, szkoła nauczania początkowego z języka polskiego w Łanowicach, szkoła średnia nr 3 w Mościskach i szkoła podstawowa w Strzelczykach.

Trzy kolejne kierunki nauczania – to: nauka języka polskiego prowadzona fakultatywnie w szkołach ogólnokształcących; w polskich szkołach sobotnio-niedzielnych założonych przy polskich organizacjach społecznych i parafiach rzymskokatolickich (137 ośrodków według danych fundacji „Wolność i Demokracja" oraz prywatnie na kursach językowych.

➤ A jak wygląda to w Kijowie i w Związku Polaków na Ukrainie ?

Wzrost popularności języka polskiego w Kijowie wiąże się przede wszystkim z podjęciem studiów przez ukraińskich studentów oraz przygotowaniami do rozmowy na Kartę Polaka. Dlatego, jak grzyby po deszczu, pojawiają się różne polskie szkoły prywatne. Wiadomo jednak, że ich ilość nie zawsze oznacza odpowiednią jakość. Nadal najbardziej brakuje nam dobrze wykwalifikowanych nauczycieli.

W związku z zwiększającą się liczbą chętnych do nauki języka ojczystego, literatury, historii, kultury czy tradycji polskich nie tylko wśród Polaków na Ukrainie lecz także wśród innych narodowości naszego kraju stworzono w roku 2013 – dla naszej młodzieży, przy Związku Polaków Ukrainy, punkt nauki języka i kultury polskiej, do którego zapisały się 124 osoby.

➤ Kto uczestniczy w zajęciach waszego punktu ?

Uczestnikami naszego punktu, nazywanego przez nas szkołą, są osoby polskiego pochodzenia: dzieci, młodzież oraz wszyscy chętni, którzy pragną uczyć się języka polskiego i poznawać piękno kultury polskiej. W punkcie nauki języka polskiego i kultury odbywają się zajęcia językowe dla grup z różnym stopniem znajomości języka (A1, A2, B1, B2), które prowadzą 3 nauczycieli.

W ramach naszych zajęć młodzież ma możliwość poznawania kultury i obyczajów narodowych. Prowadzimy ponadto konsultacje dla młodzieży wyjeżdżającej na studia do Polski, a także okolicznościowe spotkania młodzieżowe. W ciągu roku, oprócz zajęć tradycyjnych przy naszym punkcie, mają miejsce zorganizowane spotkania – takie jak: spotkanie z okazji rozpoczęcia nowego roku szkolnego, koncert z okazji Święta Niepodległości Polski, program edukacyjno-poznawczy „Lekcje polskości", andrzejki, mikołajki, czy spotkanie noworoczne. Ważne jest w tym wszystkim kontynuowanie polskich tradycji i więź z krajem rodzinnym.

➤ Polskie dzieci z Kijowa

➤ Ilu ludzi dorosłych, młodzieży oraz dzieci uczy się dziś u Was języka polskiego ?

Do Związku Polaków na Ukrainie uczęszcza rocznie około 200 osób. Trzy czwarte – czyli około 150 to dzieci i młodzież, a około 50 to dorośli.

➤ Jest Pani jedną z trzech nauczycielek. Z jakich podręczników korzystacie ?

Korzystamy tylko z polskich wydawnictw – „Universitas" i „Prolog". Podręcznikami podstawowymi są: „Hurra po polsku 1, 2, 3", „Czas na czasownik", „Z polskim na ty B1", „Gramatyka? Dlaczego nie!", „Przygoda z gramatyką", „Liczebnik też się liczy" czy wreszcie „Nie ma róży bez kolców".

➤ Jakich podręczników najbardziej Pani brakuje? Jakie są inne potrzeby podręcznikowe ?

Najbardziej brakuje nam podręczników dla dzieci (8–12 lat), ćwiczeń, które by obejmowały wszystkie sprawności (rozumienie, pisanie, mówienie). Również brakuje książek dla dzieci o polskiej historii, kulturze i tradycjach.

➤ Jest Pani magistrem polonistyki. Obecnie pisze Pani doktorat o Oskarze Kolbergu...

...w Instytucie Folklorystyki, Etnologii i Sztuki im. M. Rylskiego Narodowej Akademii Nauk Ukrainy. Doktorat obejmuje spuściznę Kolberga o Ukrainie. W Związku Polaków na Ukrainie pracuję od maja 2012 r. jako sekretarz odpowiedzialny.

rozmawiał **Leszek Wątróbski**

➤ Uczniowie szkoły sobotnio-niedzielnej w Perwomajsku (dawn. Orlik) w obwodzie mikołajewskim, niedaleko granicy z Mołdową *(fot. archiwum)*

Paris - Paryż (75)

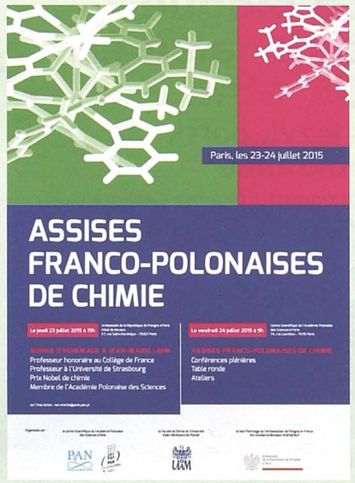
Assises franco-polonaises de chimie

Polsko-francuski kongres chemiczny

Uroczysty wieczór 23 lipca 2015 roku Soirée d'hommage à Jean-Marie Lehn w Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu poświęcony prof. Jean-Marie Lehnowi z Uniwersytetu w Strasburgu, laureatowi Nagrody Nobla w dziedzinie chemii z 1987 roku, członkowi Collège de France, otworzył gospodarz Pan Ambasador RP we Francji dr Andrzej Byrt. Następnie krótkie przemówienia wygłosili: Rektor Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Jego Magnificencja prof. dr hab. Bronisław Marciniak; Dyrektor Stacji PAN w Paryżu, prof. dr hab. Marek Więckowski oraz Dziekan Wydziału Chemii UAM, prof. dr hab. Henryk Koroniak i Dyrektor założonego przez prof. Jean-Marie Lehna Instytutu Nauki i Inżynierii Supramolekularnej ISIS, prof. Paolo Samori. Kulminacyjnym punktem wieczoru było wręczenie przez Pana Ambasadora Andrzeja Byrta Krzyża Oficerskiego Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej przyznanego przez Bronisława Komorowskiego, Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, profesorowi Jean-Marie Lehnowi, twórcy chemii supramolekularnej. Kolejnym niezwykle istotnym wydarzeniem był wykład popularno-naukowy wygłoszony w ojczystym języku prof. Jean-Marie Lehna pt. "De la Matière à la Vie : Chimie? Chimie!". Zaurocze-ni wykładem słuchacze nie mieli wątpliwości, iż prof. Jean-Marie Lehn, poza tym, że jest wirtuozem chemii, jest również wspaniałym człowiekiem, badaczem odpowiedzialnym za to, by dociekać prawdy, a Jego ogromny sukces naukowy to efekt wytężonej pracy. W jednym z na lepszych instytutów świata w ramach stażów podoktorskich (M. Pietraszkiewicz, J. Jaźwiński, V. Patroniak, M. Chmielewski), studiów doktoranckich (A. R. Stefankiewicz) oraz krótkoterminowych wyjazdów LLP Erasmus (P. Pawluć, G. Hreczycho) pracownicy Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza i Instytutów PAN mieli możliwość doskonalenia umiejętności naukowych, wspólnego publikowania (ponad 30 oryginalnych prac z listy filadelfijskiej) i osobistego poznawania wielu wybitnych wykładowców i praktyków nie tylko ze Strasbourga, ale także innych ośrodków akademickich (Cambridge, Montreal, Bazylea, San Sebastian, Montpellier, Karlsruhe) i biznesowych (BASF, Mitsui). Prof. Jean-Marie Lehn przez lata wspierał wszelkie starania polskich pracowników naukowych o aplikacje grantowe, był konsultantem naukowym jednego projektu Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego oraz partnerem zagranicznym w projekcie „Homing Plus" z Fundacji na rzecz Nauki Polskiej, obydwu zrealizowanych na Wydziale Chemii UAM. Uczestniczył również w realizacji programów współfinansowanych przez Unię Europejską, takich jak Erasmus (A. Ciesielski, M. A. Fik) czy POKL „Warto poczuć chemię" poprzez kształcenie siedmiu studentów naszego Wydziału w swoich laboratoriach, co pozwoliło im na poszerzenie horyzontów naukowych. Lista osiągnięć naukowych prof. Jean-Marie Lehna jest niezmiernie długa, ale to co Tę niesamowitą Osobowość wyjątkowo wyróżnia wśród wielkich uczonych tego świata to Jego ogromna życzliwość oraz otwartość i to one powodują, iż taki Autorytet jakim jest prof. Jean-Marie Lehn bezwzględnie zasługuje na Krzyż Oficerski Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej.

➤ Podczas ceremonii wręczenia Krzyża Zasługi

24 lipca 2015 był dniem konferencji naukowej Assises Franco-Polonaises de Chimie, na której wygłoszono 15 wykładów. Inaugurującym mówcą był znany na całym świecie chemik, autor "Biblii" hydrosililowania prof. dr hab. Bogdan Marciniec (UAM Poznań), członek rzeczywisty PAN. Następnie o sztucznych kanałach wodnych opowiedział prof. Mihail Barboiu (Uniwersytet w Montpellier), a o grafenie z ISIS-Uniwersytetu w Strasbourgu, dr Artur Ciesielski (laureat tytułu Wybitnego Polaka we Francji 2015 w kategorii Młody Polak). Kolejnym etapem konferencji był Table Ronde, któremu przewodniczył dr Sébastien Reymond, Attaché ds. nauki i współpracy uniwersyteckiej z Ambasady Francji w Warszawie. Przedstawił on możliwości dofinansowania współpracy naukowej i najwyraźniej spodobała mu się idea paryskiego spotkania, której pomysłodawcą był prof. dr hab. Maciej Forycki ze Stacji PAN w Paryżu. W tej części JM Rektor prof. Bronisław Marciniak przedstawił Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, a Dziekan Wydziału Chemii UAM, prof. Henryk Koroniak przybliżył uczestnikom Wydział Chemii UAM, z kolei Dyrektor Centrum Zaawansowanych Technologii UAM, prof. Bogdan Marciniec zobrazował wizje i kierunki działania nowo powstałego Wielkopolskiego Centrum Zaawansowanych Technologii. W dyskusji zabrali tez głos goście ze strony francuskiej: prof. Jean-Marie Lehn, prof. André Mortreux (Uniwersytet w Lille) i prof. Jack Harrowfield (ISIS-Uniwersytetu w Strasbourgu). Tematyka konferencji była bardzo rozległa, tak jak współpraca francuskich chemików z polskimi. Drugi wykład plenarny wygłosił prof. Mario Ruben (ISIS-Uniwersytetu w Strasbourgu) o (supra)molekularnej spintronice kwantowej. Następnie o prostych katalizatorach miedziowych opowiedział prof. Florian Monnier (Uniwersytet w Montpellier), a doskonały polimerowiec prof. Bruno Ameduri Uniwersytet w Montpellier) zaprezentował wyniki badań wspólnych z dr Justyną Walkowiak-Kulikowską z UAM. Sesję tę zakończył prof. Artur R. Stefankiewicz (UAM Poznań)



wprowadzając słuchaczy w świat nanokapsuł, ich tworzenie oraz badanie ich funkcjonalności poprzez dynamiczną chemię kombinatoryczną. Obiad z przystawkami francuskimi i polskim daniem głównym, czyli kaczką z cebulą, był doskonałym momentem na możliwość osobistych dyskusji. Trzecią cześć wykładów rozpoczął prof. Nicolas Giuseppone (IChS-Uniwersytetu w Strasbourgu) opowiadając o nanomateriałach, prof. Christian Bruneau (Uniwersytet w Rennes) przedstawił nam katalizę metalami, a dr Sébastien Ulrich (Uniwersytet w Montpellier) bioaktywne układy supramolekularne. Dr Adrian-Mihail Stadler (ISIS-Uniwersytetu w Strasbourgu) na przykładach różnorodnych architektur supramolekularnych, związków makrocyklicznych i iminowych przybliżył nam osiągnięcia chemii supramolekularnej. O gęstości elektronowej w kryształach opowiedział prof. Maciej Kubicki (UAM Poznań), a dr Anna Maj (Uniwersytet w Lille) o asymetrycznym i niesymetrycznym uwodornieniu katalitycznym w syntezie aminowych bloków budulcowych z możliwościach aplikacyjnymi w farmacji. Prof. Chantal Houée-Levin (Uniwersytet Paris-Sud) przybliżyła nam proces utleniania metioniny, a prof. David Virieux (Uniwersytet w Montpellier) przedstawił rolę chemii fosforu w naukach o życiu. Na koniec konferencji młodzi naukowcy, studenci studiów doktoranckich z Wydziału Chemii UAM, zaprezentowali Nobliście wyniki swoich prac badawczych. Kameralny nastrój spotkania w stylowej Sali Stacji PAN w Paryżu sprawił, iż ci młodzi ludzie byli najbardziej zadowoleni z uczestnictwa w spotkaniu, gdyż mieli możliwość rozmowy z najlepszymi francuskimi uczonymi. Mając nadzieję, że kontynuacja tego spotkania przerodzi się w tradycję, już dziś zapraszam Państwa na następną konferencję do Paryża, a może do Poznania. Dlaczego by nie??? Wielkopolska jest taka piękna...

Violetta Patroniak
University Adam Mickiewicz – Poznan
0048694247064 – mail : violapat@amu.edu.pl

Lille (59)

Lille-Wrocław : à la découverte de la littérature polonaise

➤ *Du mercredi 14 au samedi 17 octobre 2015*

Wrocław, vous connaissez ? Depuis 2013, cette ville polonaise souvent appelée "petite Venise de l'Est" est jumelée à la Ville de Lille.
Du 14 au 17 octobre 2015, dans la perspective de Wrocław 2016 - capitale européenne de la culture - venez en apprendre plus sur la culture, la langue et la littérature polonaises, grâce aux activités à destination des petits et des grands !
J. Olech, auteur illustratrice jeunesse, et J. Bator, écrivain et chroniqueuse, seront les invitées de cet évènement organisé dans le cadre du partenariat entre les bibliothèques municipales de Lille et de Wrocław.

Des ateliers pour les petits...

Transformez-vous en petits dragons !

➤ **Atelier créatif** (7 à 11 ans)
Mercredi 10h-12h
animé par Joanna Olech, illustratrice jeunesse

On connaît les chats, les rats et les souris d'appartement, mais un peu moins les dragons... Et pourtant, J. Olech métamorphosera vos enfants grâce à un atelier manuel haut en couleur !

➤ *Sur inscription :*
abiout@mairie-lille.fr / 03.20.30.42.00

Les dictons polonais dans tous leurs états !

➤ **Ateliers linogravure** (à partir de 10 ans)
Mercredi et samedi 14h-17h
animés par Cyprienne Kemp, dessinatrice et artiste du livre

Devenez artiste et venez créer un livre accordéon sur le thème des contes et dictons polonais ! Après le dessin, initiez-vous à la gravure et repartez avec votre plaque et votre livre !

➤ *Sur inscription :*
abiout@mairie-lille.fr / 03.20.30.42.00

Inscription pour le mercredi et le samedi car continuité de l'atelier

Les mille et une merveilles de la Pologne...

➤ **Ateliers lectures, contes et activités manuelles** (3 à 10 ans)
Mercredi 14h,15h,16h / Samedi 14h,14h45,15h30
animés par l'association Lektura

Laissez-vous guider par les lutins et les animaux qui vous feront chanter et danser sur les comptines polonaises...

➤ *Sur inscription :*
abiout@mairie-lille.fr / 03.20.30.42.00

RDV à la Médiathèque du Faubourg de Béthune

... et des rendez-vous pour les grands !

Rencontre bilingue français-polonais

➤ **avec Joanna Olech** (auteur illustratrice jeunesse) **et Joanna Bator** (écrivain et chroniqueuse)
Mercredi 17h-19h

Organisée par la Librairie Internationale VO Elles nous viennent tout droit de Pologne pour partager leur passion et leur métier. La modératrice Élisabeth Briolin vous fera découvrir nos deux auteurs au cours d'un échange multi-langues !

➤ *Plus d'info :*
lalibrairie.vo@wanadoo.fr / 03 20 14 33 96

Découvertes et aventures de la traduction littéraire

➤ Tables-rondes organisées par les éditions La Contre Allée, Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société (Espace Baïetto)
Jeudi 9h-15h30

➤ **1e table ronde :** "L'écrivain et le traducteur ou la joie du passeur" **9h30-12h00**
➤ Le traducteur est-il le "lecteur idéal", l'intermédiaire capital d'un pays vers l'autre ?

➤ **2e table ronde :** "La fabrique éditoriale ou le choix de la traduction" **13h30-15h30**
➤ Pourquoi et comment une maison d'édition décide-t-elle de consacrer toute ou une partie de sa production éditoriale aux œuvres traduites ?

➤ *Réservation souhaitée :* par mail à contactlacontreallee@gmail.com

➤ *Plus d'info :* www.lacontreallee.com/agenda/dun-pays-lautre

Ciné-débat

➤ **Documentaire "Étrangers" de Loïc Gatteau**
Jeudi 19h

Organisé par les associations Lektura et Interphaz, Cinéma l'Univers.
Quels types d'immigrés sont donc les Français de Pologne ? Comment nous perçoit-on quand nous sommes "les étrangers" ? Ce film se veut être un éclairage objectif et original sur la problématique de l'immigration et de l'intégration. Il invite des Français installés en Pologne à témoigner sur leur vie depuis qu'ils sont devenus eux-mêmes des étrangers.
Projection suivie d'un débat avec le réalisateur et nos deux auteurs polonaises invitées.

➤ *Plus d'info :*
contact@interphaz.org
lektura@lektura.net

Journaliste en France et en Pologne, même métier ?

Samedi 16h-18h
Organisé par l'École Supérieure de Journalisme (ESJ), Médiathèque du Faubourg de Béthune.

Joanna Bator et les étudiants de l'ESJ Lille confrontent leurs regards sur le journalisme en France et en Pologne… Le statut d'auteur de Joanna Bator et son ouvrage "Mont de sable" seront également mis en perspectives.

➤ *Plus d'info :*
bm-lille@mairie-lille.fr
03 20 30 42 00

Adresses :

Médiathèque du Faubourg de Béthune,
6 bis Boulevard de Metz, square Chopin, Lille

Cinéma l'Univers,
16 rue Georges Danton, Lille

Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société,
2 rue des Canonniers, Lille

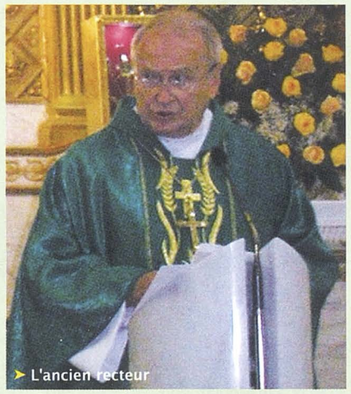
Librairie Internationale VO,
53 Rue du Molinel, Lille

Paris (75)

Nouveau recteur

Un prêtre originaire du diocèse de Tarnów (Petite-Pologne) est devenu le 1er septembre 2015 recteur de la Mission catholique polonaise en France.
Bogusław Brzyś a remplacé en effet à ce poste Stanisław Jeż, un prêtre originaire lui-aussi du même diocèse.

➤ Le nouveau recteur


➤ L'ancien recteur

Le 12 septembre, à l'église Notre-Dame-de-l'Assomption à Paris, s'est déroulée la cérémonie d'adieu à Stanisław Jeż - recteur de la Mission catholique polonaise en France depuis 1985, protonotaire apostolique - et par là même, cérémonie d'installation du nouveau recteur, Bogusław Brzyś - prêtre au sein de la Polonia de France depuis pas mal d'années.
C'est dans une église pleine de fidèles venus de toute la France mais aussi de l'étranger qu'a été mis à l'honneur le nouveau retraité. La messe d'action de grâce a été concélébrée en présence du cardinal Kazimierz Nycz - archevêque métropolite de Varsovie, représentant la Conférence épiscopale polonaise, de Mgr Wiesław Lechowicz - délégué de l'épiscopat à la pastorale de l'émigration polonaise, de Mgr Renauld de Dinechin - évêque auxiliaire de Paris, représentant la Conférence des évêques de France, ainsi que de 75 prêtres. On a pu noter la présence de représentants des autorités locales françaises, de représentants d'associations de la Polonia et de nombreuses religieuses.
À la fin de la cérémonie religieuse, c'est avec beaucoup d'émotion que Mgr Jeż a exprimé sa gratitude à tous ceux qui l'ont soutenu avec bienveillance et ont travaillé avec lui pendant tant d'années pour le bien de la Mission catholique polonaise en France.
Durant de longues minutes, il a été salué par un tonnerre d'applaudissements en remerciement pour toutes ces années passées en tant que recteur particulièrement actif, efficace mais aussi prévoyant au service des Polonais de France.
Bogusław Brzyś est né à Tarnów en 1961. Dans les années 1981-1987, il va étudier au Grand Séminaire de sa ville natale. Après son ordination, il débute son ministère pastoral dans son propre diocèse. En 1993, il part pour la France. À Paris, il travaillera comme secrétaire de la Mission catholique polonaise jusqu'en 1996, les deux années suivantes, il va les passer au service de l'église polonaise Notre-Dame-de-l'Assomption à Paris.
Durant les années 1998-2014, il va continuer son ministère franco-polonais dans le diocèse de Meaux - secteur de Fontainebleau.

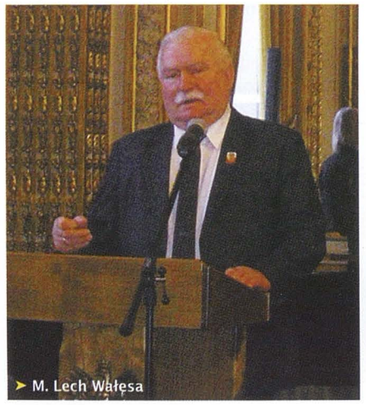
LS

Photos : Danuta Tarnawska Kasparian

Paris (75)

Célébration du 35e anniversaire de "Solidarność"

Le 31 août dernier, à l'hôtel de Monaco, résidence de l'Ambassadeur de Pologne, a eu lieu une conférence-débat intitulée "Les leçons de Solidarité", en présence de M. Lech Wałęsa, ancien chef d'État, prix Nobel de la paix, leader de "Solidarność", premier syndicat ouvrier indépendant en Europe de l'Est.


➤ M. Lech Wałęsa

➤ Durant le débat

Accueillis par S.E. M. Andrzej Byrt, ambassadeur de Pologne, et M. Harlem Désir, secrétaire d'État chargé des affaires européennes, les nombreux participants ont pu entendre tour à tour : M. Marcin Frybes (Collegium Civitas, Varsovie) qui a rappelé la réception de "Solidarność" dans la société française, M. Patryk Pleskot (Institut de la Mémoire nationale, Varsovie) qui a fait le point sur les réactions politiques françaises à la naissance du syndicat et M. Lech Wałęsa, premier président de la Pologne démocratique, qui a évoqué "Les leçons de Solidarité".
S'ensuivit un débat libre avec la participation de témoins des événements de 1980 en Pologne : MM. Bernard Guetta, Jean-Yves Potel et Pierre Ganz ont évoqué leurs souvenirs professionnels, agrémentés d'anecdotes, durant leur difficile séjour en Pologne pendant la grève d'août 1980, partageant les épreuves des ouvriers des chantiers navals de Gdańsk et des syndicalistes de "Solidarność" qui luttaient dans la dignité mais avec conviction et fierté de leur travail au nom de la solidarité, terme aujourd'hui universellement employé et quasiment absent du discours public avant "Solidarność".
La soirée s'est terminée par un "bain de foule" de M. Lech Wałęsa, toujours disponible et proche de ses compatriotes.

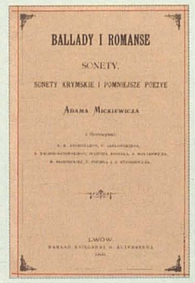
Reportage et photos :
Danuta Tarnawska Kasparian

Wilno 2015 : Gościniec wileński

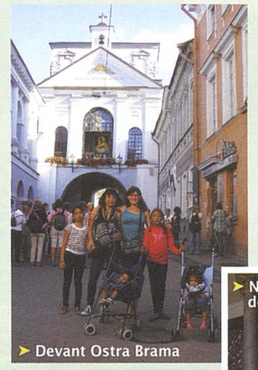
Ce fut comme un pèlerinage… sur les routes et les chemins, à travers bois et forêts de la lointaine Lituanie, pour retrouver les racines polonaises de la famille Onichowski/Klim… du côté de ma mère. En compagnie de mes filles, Lydia et Zyta, et leurs enfants : Kalyne, Shona, Eden et Amélia, mes adorables petits-enfants, pleins de curiosité aussi pour découvrir le mystérieux passé de leur origine polonaise par leur arrière-grand-mère, Zofia Onichowska, née à Antoniszki - petit village de sept maisons en 1904 - et baptisée à l'église de Surwiliszki, maintenant en Biélorussie. J'ai eu la chance et le bonheur de retrouver une cousine très proche, Karolcia Silko, fille d'une sœur de ma mère. "Solecznicki Rejon"… une vraie poésie !

Les retrouvailles

Quel destin pour tous ces Polonais de l'immigration d'avant et pendant la Première Guerre mondiale quand les armées allemandes et russes dévastaient les pays européens en se battant pour imposer chacun leurs prérogatives politiques. En août 1920, c'est par "le miracle" de la Vistule qu'un Polonais, le maréchal Piłsudski, stoppera ensuite le fléau bolchevique prêt à envahir l'Europe, comme déjà en 1683, c'est le roi Jean III Sobieski qui arrêta les Turcs aux portes de Vienne ! Après cette victoire des armées polonaises, les contrées de Wilno seront libérées et rendues à la Pologne. C'est ainsi que les Polonais ont recouvré leur identité polonaise et que ma Maman arriva en France en 1929 avec un passeport polonais que n'avaient pas eu la chance d'avoir ni Chopin, ni Mickiewicz, la Pologne à leur époque étant sous domination étrangère. Qu'a-t-elle emmené dans son bagage cette jeune Polonaise, courageuse et confiante en l'avenir, partie vers son destin, vers un nouveau pays ? Le livre précieux des


BALLADY I ROMANSE
SONETY.
SONETY KRYMSKIE I POMNIESZE POEZYE
ADAMA MICKIEWICZA
LWÓW.

"Ballady i Romanse - Sonety (Sonety krymskie i pomniesze pozezye)" d'Adam Mickiewicz, édité à Lwów en 1891 et deux dollars or que lui avait donnés son père revenu dans sa famille en Pologne, après avoir émigré aux USA avant la Première Guerre mondiale.


➤ Devant Ostra Brama

Wilno : Nous débutons notre visite par "Ostra Brama" - la porte de l'Aurore - lieu de pèlerinage marial important avec son icône de Notre-Dame de la Miséricorde, que nous découvrons avec étonnement et émotion, par la simplicité des lieux, dans une rue calme où chacun peut marcher tranquillement comme si de rien n'était, parmi les commerces de souvenirs et de bijoux et autres merveilles en ambre. C'est en levant la tête que l'on aperçoit à peine, derrière le petit balcon fleuri, l'icône merveilleuse, habillée d'or et étincelant suivant les rayons du soleil. Est-ce cela un miracle ou simplement le symbole de la ville, si cher au cœur de tous les Polonais d'ici et d'ailleurs ? Nous poursuivons notre découverte de Vilnius, maintenant capitale de la Lituanie, qui nous a rapidement émerveillés par la beauté, le calme et la sérénité de ses lieux : églises de toutes sortes de styles et confessions religieuses, du baroque délicat et ciselé au profond et sérieux gothique qui rappellent que sont passés et séjournés dans ce pays de nombreux peuples lointains et qu'ils y ont laissé de beaux souvenirs afin d'oublier les tristes, ceux des guerres et des conquêtes. Sauf, hélas, les derniers conquérants et occupants pendant plus de cinquante années, dont subsiste l'atroce musée, sur les lieux même de leurs exactions envers la population lituanienne de toute origine et de toute ethnie culturelle ou religion. C'est le Musée des victimes du génocide - communément appelé Musée du KGB - qu'il faut avoir le courage de visiter, pour ne pas oublier que là se sont déroulées les pires tortures et atrocités du XXe siècle, et essayer de rendre hommage aux victimes "en pensée" afin que cela ne se reproduise plus jamais… Beaucoup d'autres lieux de mémoire, témoignant de la souffrance mais aussi de la ténacité à résister à l'oppression, jalonnent les rues et les routes de Lituanie, comme ces chemins de croix que parcouraient jadis les processions des villages lointains en se dirigeant vers Wilno ou ces cimetières où reposent encore les soldats de la Première Guerre mondiale, avec d'illustres compatriotes polonais dont, hélas, bien souvent sont détruites les effigies en médaillon !
Notre circuit de "3 jours à Vilnius" est insuffisant pour en voir plus et nous nous hâtons encore pour longer un charmant cours d'eau, en plein bois, pour arriver au quartier branché d'Užupis et admirer l'ange protecteur de la cité.

➤ Notre-Dame de la Miséricorde

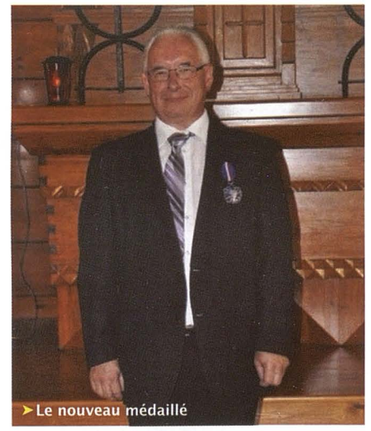
Reportage et photos :
Danuta Tarnawska Kasparian

Dourges (62)

Distinction

Le 26 juillet 2015, M. Edmond Oszczak, Chevalier dans l'Ordre du Mérite de la République de Pologne, Président de l'Amicale Polonaise et de l'Association pour la Sauvegarde de l'église St Stanislas à Dourges, a reçu la Médaille du Mérite Culturel "Gloria Artis" du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National. C'est Mme K. Sałańska, au nom de Mme le Ministre M. Omilanowska, qui a remis la médaille, assistée de M. J. Bartczak, Bourgmestre de Raszków, ville partenaire de Dourges, en présence de Mme J.-M. Dubois, Maire de Dourges et de Mme F. Aghamalian-Konieczna, Présidente d'Honneur de la MdPF/KPF. Cette distinction récompense la contribution personnelle de M. Oszczak et son engagement dans le domaine de la protection du patrimoine national, en particulier le travail réalisé dans la préservation du patrimoine culturel polonais dans le nord de la France. En outre, Edmond Oszczak est connu pour son indéfectible passion et son engagement pour la transmission de la culture polonaise, son histoire et ses traditions, le maintien des contacts actifs avec la Pologne et l'impulsion de la coopération avec les institutions culturelles polonaises dont le Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National.

Toutes nos félicitations !


➤ Le nouveau médaillé

Dourges (62)

Cours polonais

➤ *Année scolaire 2015-2016*

• ***Pour les enfants :***
Le mardi : de 16h à 17h et de 17h à 18h (débutants)
Le jeudi : de 15h30 à 16h30 et de 16h30 à 17h30
Lieu : école Bruno

• ***Pour les adultes :***
Le mardi : de 18h15 à 19h30
Le jeudi : de 9h30 à 11h
Lieu : salle Chopin

Jumelage Saint-Omer et Zagań :

un lien d'hier...

Si pour ce jumelage, le choix de la ville s'est porté sur Żagań, c'est principalement pour des raisons historiques. Pendant la Seconde Guerre mondiale, Saint-Omer a été libérée de l'occupation allemande le 5 septembre 1944 par les troupes de la 1e Division Blindée polonaise. Cette division fut formée par les soldats polonais exilés en Angleterre après la bataille de Pologne et dirigée par le général Stanisław Maczek. Surnommée la "Black Division", elle a participé au débarquement des forces militaires alliées en étant intégrée dans l'armée canadienne et a contribué à la libération de nombreuses villes depuis la Normandie jusqu'à la frontière allemande.
Żagań est une ville de garnison qui accueille aujourd'hui la 11e Division de cavalerie blindée de l'armée polonaise, l'actuelle descendante de la "Black Division" qui porte aujourd'hui son emblème.

➤ La signature de l'accord

... d'aujourd'hui...

Après un jumelage avec Ypres (Belgique) et Detmold (Allemagne) en 1969 et enfin Deal (Angleterre) en 1975, Saint-Omer est désormais jumelée avec une ville polonaise, Żagań ! L'acte de jumelage entre les deux villes a été signé, après 4 années de démarches, ce samedi 5 septembre 2015, à l'Hôtel de Ville de Saint-Omer par M. François Decoster - maire de Saint-Omer, et M. Daniel Marchewka - maire de Żagań.
Cette date déjà historique - il y a 71 ans lors de la libération de l'occupation allemande de Saint-Omer par une division de l'armée polonaise - l'est également aujourd'hui, car Żagań devient la 4e ville jumelée avec notre ville.

➤ Les villes jumelées

➤ Emblèmes sur le monument à la gloire des libérateurs polonais

Cette cérémonie fut l'occasion de rappeler et de célébrer les liens historiques entre Saint-Omer et Żagań. Tout au long de ce week-end de jumelage, le lieutenant Alojzy Jedamski, vétéran de la 1ère Division Blindée polonaise, nous a fait l'honneur de partager ses souvenirs en revenant pour la première fois dans notre ville depuis septembre 1944. À noter également, la présence du professeur Andrzej Maczek, fils du général Maczek, qui s'est montré particulièrement touché par l'hommage rendu à son père.

... et de demain !

Le comité de jumelage, présidé par Catherine Rebergue, a activement travaillé à sceller les liens avec Żagań et continue aujourd'hui à développer différents projets. En effet, ce jumelage entre Saint-Omer et Żagań n'est pas seulement un symbole historique, mais a pour autres objectifs de favoriser des échanges à la fois culturels et économiques entre nos deux villes. Tout d'abord, il permettra bien sûr d'approfondir nos connaissances sur l'Histoire partagée de Saint-Omer et de Żagań en développant des programmes de recherche communs sur l'histoire de la libération et des camps de prisonniers français et anglais à Żagań. Puis, les échanges scolaires entre nos deux villes seront l'occasion de mettre en place et de développer des projets éducatifs ambitieux. À cet effet, les plates-formes de "eTwinning" faciliteront le partage d'idées entre les établissements scolaires de Żagań et Saint-Omer, rendant plus efficace leur collaboration dans la réalisation des projets.
Le Conservatoire à rayonnement départemental de l'agglomération de Saint-Omer aura également la possibilité de développer un partenariat pérenne avec l'école de musique et de danse de Żagań pour des sessions de formations partagées, des échanges d'élèves ou de professeurs, des évènements communs.
Enfin, avec l'appui de la Maison de la Polonia, des pistes concernant la coopération économique sont à l'étude afin de faciliter la collaboration des entreprises locales françaises et polonaises.

Adeline Soyez

Saint-Omer et Żagań ont donc signé un accord de partenariat, 71 ans jour pour jour après la libération de la ville par les troupes polonaises. Żagań (prononcer "jagagne") compte un peu plus de 26000 habitants et est située dans la voïvodie de Lubusz, non loin de la frontière allemande. Près de 1100 km séparent les deux villes nouvellement jumelées. Quasiment par autoroute. Cela devrait faciliter les déplacements futurs.
La Maison de la Polonia était représentée par Sylviane Kowalczyk - vice-présidente, et Fabienne Bogé-Mokrzycki - membre du Conseil d'administration, également chargée des relations avec Żagań au sein du Comité de jumelage de Saint-Omer.

➤ S. Kowalczyk, A. Maczek et F. Bogé-Mokrzycki

5 września br. podpisany został akt partnerstwa pomiędzy miastami Saint-Omer i Żaganiem, dokładnie 71 lat od wyzwolenia miasta Saint-Omer przez 1-szą Polską Dywizję Pancerną generała Stanisława Maczka. Podpisanie tego dokumentu ma wymiar głęboko symboliczny i szczególnie mocno wpisuje się w relacje polsko-francuskie regionu Nord-Pas-de-Calais. W tej uroczystości uczestniczyli m.in. burmistrz Saint-Omer François Decoster, burmistrz Żagania Daniel Marchewka, pierwszy sekretarz w Ambasadzie RP w Paryżu Patryk Błaszczak, przedstawiciele Kongresu Polonii Francuskiej: Sylviane Kowalczyk i Fabienne Bogé-Mokrzycki, żołnierz 10-go pułku dragonów 1-szej Dywizji Pancernej por. w st. spocz. Alojzy Jedamski, profesor Andrzej Maczek - syn słynnego dowódcy, a także delegacja 11-tej Lubuskiej Dywizji Kawalerii Pancernej.

➤ Alojzy Jedamski

➤ La délégation militaire polonaise

Élections

La victoire des conservateurs a totalement bouleversé la scène politique en Pologne après la défaite surprise du chef de l'État sortant Bronisław Komorowski au scrutin présidentiel face à M. Andrzej Duda le 24 mai dernier. Depuis, les Polonais sont retournés aux urnes le 6 septembre à l'occasion d'un référendum portant notamment sur l'introduction du scrutin uninominal aux législatives pour remplacer le système proportionnel en vigueur, sur le maintien du financement public des partis politiques et sur l'établissement d'une présomption de bonne foi d'un contribuable poursuivi par le fisc. Le taux de participation fut ridiculement bas (7,80% de votants !). Or, selon la loi, le taux de participation doit dépasser 50% pour qu'un référendum soit valide... Cette consultation lancée par l'ancien président n'a pas été bien perçue par les Polonais qui se préparent maintenant aux élections législatives qui vont se dérouler le 25 octobre prochain. D'après les derniers sondages, "Droit et justice" (PiS) recueillerait 35% des voix devant la "Plateforme civique" (PO) avec 23% et la "Gauche unie" (ZL) avec 9%. Mais d'ici le jour des élections, les pourcentages vont certainement changer. Ne serait-ce qu'avec les indécis. En espérant quand même que plus de 50% des Polonais se rendront aux urnes...

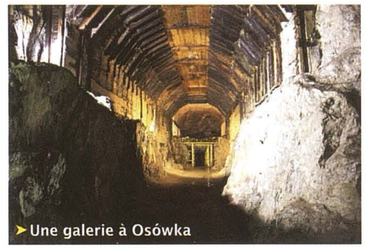
➤ La Diète

Pauvre Pologne

De temps en temps, les médias étrangers parlent encore des "camps de concentration polonais". Lorsqu'on demande un correctif, on nous répond que c'est parce qu'ils étaient sur le territoire polonais. Bizarre, à l'époque la Pologne n'existait plus, partagée entre l'Allemagne et l'URSS. Cependant, je n'ai jamais lu que Natzwiller-Struthof avait été français ou Mauthausen avait été autrichien... Dernièrement, il y a pire encore. Le sociologue et historien polono-américain Jan Tomasz Gross justifiait le peu d'empressement des autorités polonaises pour accueillir un plus grand nombre de réfugiés ou de migrants musulmans par l'attitude des Polonais - à juste titre fiers de leur mouvement de résistance antinazi - qui durant la Seconde Guerre mondiale auraient tué plus de Juifs que d'Allemands ! L'ambassadeur de Russie en Pologne en a rajouté une louche en accusant la Pologne d'être en partie responsable du déclenchement de la Seconde Guerre mondiale ! Et l'ambassadeur russe au Venezuela, lui aussi, avait affirmé peu de temps auparavant qu'il n'y avait eu aucune invasion soviétique de la Pologne en septembre 1939 ! L'Armée rouge ne serait venue que pour récupérer les territoires orientaux illégalement occupées par la Pologne ! Tout en passant sous silence le pacte germano-soviétique ou traité de non-agression entre l'Allemagne et l'Union soviétique signé le 23 août 1939 dont un des protocoles stipulait, entre autres, qu'après le partage de la Pologne, les deux parties avaient l'obligation de prendre des mesures pour prévenir et empêcher toute action de la Résistance polonaise. Vous connaissez l'histoire... le 1er septembre, les Allemands envahissaient la Pologne et le 17 septembre, c'était au tour de l'URSS. Et le 22, les troupes de l'Armée rouge et de la Wehrmacht défilaient à Brest-Litovsk pour fêter leur victoire sur une Pologne une nouvelle fois rayée de la carte de l'Europe ! "C'est absurde ; en fait, personne ne devrait mieux le savoir que Moscou" a annoncé dans un communiqué M. David Harris, le chef de l'American Jewish Committee (Comité des Juifs Américains qui défend le droit des Juifs du monde entier), en rappelant également les innombrables Polonais envoyés dans les camps de travail soviétiques et les milliers d'officiers polonais assassinés au printemps 1940 dans la forêt de Katyń.

Train d'or nazi

Le feuilleton de l'été continue... et passionne les Polonais. Des chercheurs prétendent avoir découvert un train nazi dans le sud-ouest du pays, train pouvant être rempli d'or, de pièces précieuses, de tableaux de valeur et d'autres trésors du IIIe Reich cachés à la fin de la Seconde Guerre mondiale. C'est vrai que ceux qui ont eu l'occasion de visiter la région savent l'existence d'un ensemble de complexes souterrains dans les Sudètes de Basse-Silésie baptisé "Riese". Le but de ces complexes souterrains n'a jamais pu être vraiment déterminé. Ils auraient été destinés, selon certains documents, à devenir l'un des quartiers généraux d'Hitler.


➤ Une galerie à Osówka

J'ai eu personnellement l'occasion de visiter le complexe d'Osówka qui aurait pu contenir toute une ville souterraine et le guide nous avait alors signalé que toutes les galeries n'avaient pas encore été découvertes... De là proviennent sûrement les mythes et légendes concernant un éventuel trésor caché, trésor que certains doutent de trouver, affirmant que si train il y a, il pourrait plutôt contenir une arme secrète...

Émigration

La Pologne a rejoint l'Union européenne le 1er mai 2004. Depuis, l'ouverture des frontières a bien profité à la mobilité des Polonais : au moins 2,2 millions d'entre eux auraient quitté le pays natal pour s'installer dans les autres pays européens. Avec, il est vrai, une certaine stabilisation aujourd'hui, même si beaucoup déclarent vouloir encore quitter le pays. On peut les retrouver partout les Polonais. Principalement en Grande-Bretagne, en Allemagne, en Irlande, aux Pays-Bas, en Italie, en Norvège, en France, en Belgique, en Suède et en Espagne. Même à Chypre, il y en a plus de mille. La motivation de tous ces départs, c'est principalement l'espoir d'avoir une vie meilleure, un travail mieux rémunéré... Certains déclarent aussi rechercher un autre système d'éducation ou partir pour des raisons familiales. Reviendront-ils un jour en Pologne ? Peu probable pour ceux qui vivent dans leur nouveau pays depuis plus d'un an et qui y ont trouvé leur bonheur. Mais tous évidemment ne connaissent pas cette situation favorable... En tous cas, lors de sa visite au Royaume-Uni, le président Andrzej Duda a affirmé aux Polonais installés là-bas : "Vous n'êtes pas partis parce que vous vouliez abandonner votre patrie. Vous êtes partis parce que vous ne disposiez pas dans notre pays, en Pologne, des conditions pour vous développer ou trouver un emploi ou trouver un emploi convenablement rémunéré, afin de pouvoir réaliser vos ambitions dans la vie, vos attentes, ou de maintenir votre famille à un digne niveau. Je n'ai pas le courage de dire : revenez dans votre pays. Y a-t-il plus d'emplois dans votre région, est-il plus facile de faire des affaires, y a-t-il moins de stress ? Je n'ai pas assisté à de tels changements. Le développement polonais se trouve principalement dans les statistiques. On peut voir en Pologne la disparition progressive de la stratification sociale et l'apparition d'une classe moyenne après 1989, mais les gens se sont aussi appauvris. C'est un processus qui doit être arrêté et même inversé". Alors ?

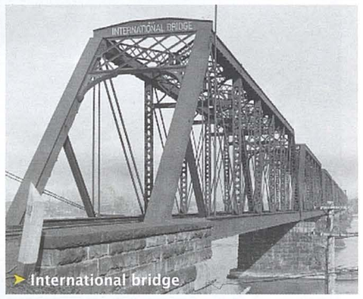
Léon Slojewski

Kazimierz Stanisław Gzowski

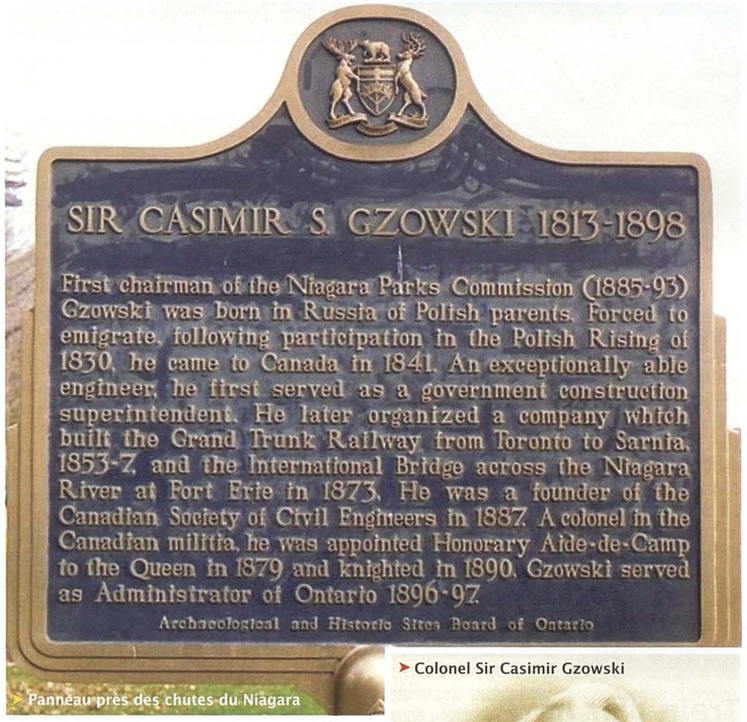
En se baladant sur la rive canadienne des chutes du Niagara, peu de touristes ont l'occasion d'apercevoir une plaque en fonte à l'entête "Sir Casimir S. Gzowski 1813-1898". Voici l'histoire de ce Polonais oublié.

Il est né le 5 mars 1813 à Saint-Pétersbourg (Russie) dans une famille de la petite noblesse terrienne polonaise de la région de Grodno alors sous occupation russe depuis le troisième partage de la Pologne en 1795. Comme vous le savez, depuis le Congrès de Vienne de 1815, il existait un royaume de Pologne ou royaume du Congrès, le tsar portant le titre de roi de Pologne. La famille Gzowski, catholique, s'attacha au nouveau régime. Le père sera officier dans la garde impériale. Dès l'âge de 9 ans, Kazimierz est placé dans un établissement prestigieux,

➤ Réception chez les Gzowski – Assis, Sir Casimir (2e à partir de la gauche) et son épouse (4e)



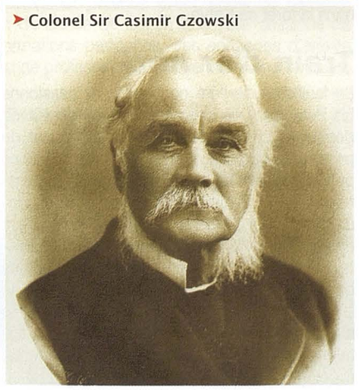
➤ International bridge



➤ Panneau près des chutes du Niagara

le lycée de Krzemieniec en Volhynie (où sont passés, entre autres, l'historien et homme politique Joachim Lelewel en tant qu'enseignant et le poète Juliusz Słowacki comme élève). En 1830, une fois ses études terminées, il entre grâce à son père dans le corps impérial du génie. Cette année-là, éclate l'Insurrection de novembre contre la domination de la Russie. Il va alors servir comme officier dans un corps polonais. Après quelques victoires polonaises, les troupes russes investissent Varsovie. En octobre 1831, c'est la fin de l'insurrection. Des milliers de combattants fuient la Pologne pour échapper aux sanglantes représailles russes.

➤ Colonel Sir Casimir Gzowski



Avec d'autres militaires, Gzowski est emprisonné en Autriche. Sous la pression de l'opinion publique, la France et la Grande-Bretagne demandent à l'Autriche de ne pas remettre ces prisonniers à la Russie. Au bout de deux ans, l'Autriche autorisera l'exil définitif des prisonniers. En novembre 1833, 264 d'entre eux, dont Gzowski, sont envoyés aux États-Unis où ils vont accoster à New York en mars 1834. Là, ils reçoivent un accueil enthousiaste. Gzowski commence sa carrière outre-Atlantique avec 50 dollars en poche accordés par le consul d'Autriche. Tout en apprenant l'anglais, il donne des cours de musique, d'escrime et de langues. Il obtient durant l'été 1834 un poste de clerc dans un cabinet d'avocat à Pittsfield (Massachusetts), tout en continuant à enseigner le français, l'allemand et le dessin. En novembre 1837, il devient citoyen américain et peut ainsi être admis au barreau de Pennsylvanie, État où la production de charbon est en train de monter en flèche. Mais, tirant partie de sa formation d'officier du génie, il va participer à la construction du canal qui va atteindre le district du lac Érié, va tracer et construire un tronçon du chemin de fer de l'Erie Railroad dans l'État de New York. C'est à ce moment-là que notre élégant avocat polonais devenu ingénieur fait la connaissance de la fille d'un médecin, Maria Miller Beebe, qu'il épousera le 29 octobre 1839.

En moins de dix ans aux États-Unis, Gzowski accomplit des progrès considérables : il maîtrise le droit commercial et applique ses compétences d'arpenteur militaire à la construction de canaux et de chemins de fer, tout en acquérant une expérience des méthodes américaines de construction et des techniques de gestion des travaux. À l'automne de 1841, il est

Polonais célèbres
SEPTEMBRE / OCTOBRE • WRZESIEŃ / PAŹDZIERNIK 2015 • N°53
➤ Sławni Polacy

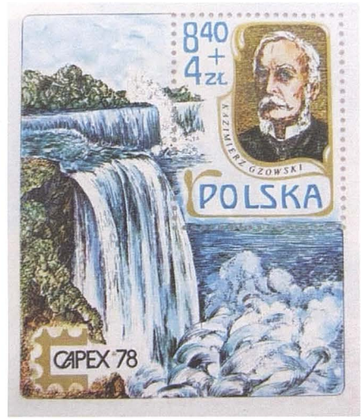
envoyé au Canada où il rencontre fortuitement le gouverneur sir Charles Bagot, ancien ambassadeur de Grande-Bretagne à Saint-Pétersbourg où il a connu le père de Gzowski ! Comme le gouvernement canadien vient de lancer un ambitieux programme de construction de routes et de canaux, Gzowski accepte le poste de surintendant des routes et voies navigables du district de London que lui propose le gouverneur. En 1842, il installe son épouse, ses deux filles et son fils, Casimir Stanislaus (qui ne vécut que deux ans) à London. Il va parcourir cette région peu peuplée, étudier sa topographie, tracer chemins et routes, aménager des ports. À partir de 1845, il part travailler sur Toronto. Il dirige des travaux de réfection et d'arpentage de routes, de construction de ponts en pierre. Maria donne naissance à une troisième fille et à un garçon, prénommé aussi Casimir Stanislaus en mémoire de leur premier-né.

En 1846, Gzowski adopte la citoyenneté britannique (le Canada étant alors une colonie britannique). Comme d'importantes compressions viennent diminuer le budget et le personnel au bureau des Travaux publics, Gzowski rejoint en 1848 la Upper Canada Mining Company de Hamilton qui possède des gisements de cuivre près du lac Huron. En janvier 1849, il est embauché comme ingénieur pour terminer la voie de chemin de fer jusqu'à la frontière américaine. Il s'installe à Sherbrooke et achève cette voie tout en demeurant en deçà du budget, ce qui impressionne ses patrons montréalais qui forment alors avec lui la C.S. Gzowski and Company qui parviendra à décrocher de nouveaux contrats. Même si Gzowski investit peu dans la compagnie, son apport sera inestimable comme brillant maître d'œuvre. En même temps que les chemins de fer, il faut construire des gares, acquérir des terres pour les gares de triage, les entrepôts de fret, les ateliers de réparation. La spéculation foncière va bon train… La compagnie fait fortune mais les problèmes et les soupçons finissent par arriver et la compagnie est liquidée en 1857. Gzowski demeure entrepreneur sous le nom de Gzowski and Company. Il construit quelques embranchements de voies ferrées et se lance dans l'immobilier et la promotion industrielle. Il y fera fortune. Dans la splendeur de l'époque victorienne, il préside à la destinée d'une grande famille : sa femme, ses trois filles et ses trois fils (un quatrième fils né en 1859 étant mort peu après). Devenus des anglicans convaincus, les Gzowski font désormais partie de la plus belle société torontoise.

En 1867, Gzowski songe un moment à réunir ses anciens associés pour construire le chemin de fer transcontinental. Sans succès. Mais en 1870, un important défi va se présenter : construire un pont de chemin de fer qui enjamberait le Niagara de Fort Érié à Buffalo. De nombreux aléas rendaient l'ouvrage extrêmement difficile à réaliser : fleuve profond et courant puissant, variations du niveau de l'eau imprévisibles. Malgré des accidents navrants et nombreux dans la construction des solides piliers de maçonnerie, l'International Bridge long de 1113 m est finalement inauguré le 17 octobre 1873. Le directeur général de la Compagnie de chemin de fer du Grand Tronc du Canada déclare : "Aucun homme de ce pays n'aurait pu construire ce pont ni supporté l'anxiété que ces travaux engendrèrent chaque jour et chaque heure durant les quatre dernières années, sauf le colonel Gzowski."

Plus tard, Gzowski jouera aussi un rôle important dans l'organisation de la Dominion Rifle Association, fédération paramilitaire de miliciens qui a pour but de maintenir dans tout l'Empire britannique une force armée de civils bien entraînés et prêts à intervenir en cas d'urgence. C'est aussi une association sportive dont les tireurs se disputent chaque année la coupe Gzowski. Lui-même sera nommé en avril 1873 lieutenant-colonel de la milice.

Contrairement à ses anciens associés qui avaient tous tenté leur chance en politique, Gzowski déclinera toutes les propositions, même s'il versera des sommes substantielles à ses amis conservateurs. Il acceptera cependant la fonction prestigieuse de premier président de la Niagara Falls Park Commission de 1885 à 1893. Malgré les résistances et la réprobation de la société de l'époque - en ce temps-là, on ne se soucie guère de préserver le patrimoine naturel - il voudra mettre en place un parc et une réserve naturelle afin de préserver les chutes du Niagara. Aujourd'hui, le Canada lui doit une attraction touristique de renommée mondiale.



➤ Timbre polonais de 1978

Les honneurs finiront par arriver. Il sera nommé aide de camp honoraire de la reine Victoria. Cette sinécure lui donne le privilège de porter un uniforme de cour impressionnant et d'assister à une réception annuelle au château de Windsor.

➤ Gzowski Park à Toronto

➤ Timbre canadien premier jour pour le 150e anniversaire

En 1890, il sera fait chevalier commandeur de l'ordre de Saint-Michel et Saint-Georges. À 77 ans, il est de nouveau chevalier, au service d'un autre empire.

Après sa mort, les Canadiens d'origine polonaise vont le considérer comme un des leurs : il incarnait l'idéal de la résistance, de la force morale et de la réussite polonaise. Cependant, il faut bien l'avouer, sir Casimir ne s'intéressa guère à son pays natal, n'entretenant que des relations sporadiques avec les survivants de sa famille. Il décédera à Toronto le 24 août 1898. Les journaux rendront hommage avec beaucoup d'émotion à celui qui avait connu l'existence fascinante de l'exilé qui a trouvé une patrie, du soldat devenu chevalier, de l'ingénieur mort gentleman.

LS

Jeux Mondiaux d'été de la Polonia

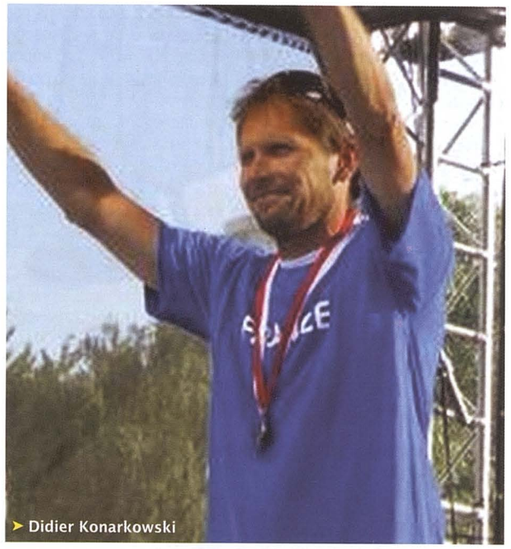
➤ Światowe Letnie Igrzyska Polonijne

➤ Présentation de la délégation française

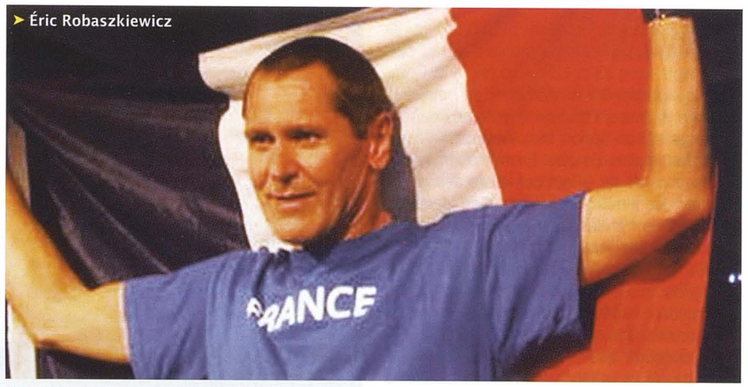
C'est en 1934 qu'ont été organisés les premiers Jeux sportifs des Polonais de l'étranger et de la ville libre de Gdańsk. Du 1er au 8 août, ils avaient réuni à Varsovie 381 sportifs (dont 33 femmes) venus de 13 pays, en présence du président de la République Ignacy Mościcki. Les 53 sportifs masculins de France avaient alors remporté la première place. C'était l'époque où la polonia américaine était représentée par la championne olympique et recordwoman mondiale sur 200 m Stanisława Walasiewicz, le champion US des 100 yards Władysław Janiak et le perchiste Jan Wąsowicz qui sauta plus haut que le record de Pologne de l'époque !

Ces Jeux - dénommés par la suite Jeux Mondiaux d'été de la Polonia - sont la plus grande manifestation sportive de la Polonia. Ils sont organisés dorénavant tous les deux ans dans différentes régions de la Pologne. Le but principal de cet événement était et reste toujours l'intégration des communautés de la Polonia et le renforcement de leurs contacts avec le pays des aïeux. Dans ces jeux sportifs peuvent concourir les Polonais résidant à l'étranger de façon permanente et les personnes d'origine polonaise représentant les pays dans lesquels ils se sont installés.

Cette année, du 2 au 9 août, près de 800 sportifs du monde entier s'étaient donné rendez-vous en Silésie pour participer aux XVIIes Jeux mondiaux d'été de la Polonia. Vingt disciplines étaient au programme dans quatre villes de la voïvodie : Rybnik, Chorzów, Sosnowiec et Wodzisław Śląski. Les participants, outre les moments d'émotions sportives, ont eu droit à des concerts, des expositions et des manifestations culturelles.


➤ Didier Konarkowski

Lors des seize premiers Jeux, les représentants de la polonia de France ont connu des hauts et des bas. Pourtant, il faut signaler que quelques records appartiennent encore à notre polonia : chez les hommes - 100 m (S. Korus, 1977), javelot (D. Kolasniewski, 1974), disque (J. Krawczyk, 1981), 200 m brasse, 200 m dos et 400 m quatre-nages (M. Blasiak, 2005), 100 m papillon et 200 m quatre-nages (F. Mielcarek, 1977), chez les femmes - 110 m haies (J. Czapla, 1977).


➤ Éric Robaszkiewicz

Depuis 1991, ce sont assurément les représentants des Polonais des pays de l'Est européen qui - proximité oblige - deviennent de plus en plus nombreux. Aussi, cette année, pour la XVIIe édition de ces Jeux rassemblant la Polonia et les Polonais de l'étranger, la victoire est revenue à la Biélorussie (67 or, 39 argent, 31 bronze), devant la Lituanie (48-45-46) et la Tchéquie (44-53-46). Suivent l'Allemagne, les États-Unis, le Canada, l'Autriche, la Moldavie, etc. La France termine en 14e position (4-5-0). Les Biélorusses, forts d'une délégation de 80 membres, avaient été engagés par l'Union des Polonais de Biélorussie et le club sportif polonais "Sokół". Sur les 28 nations participantes, 25 ont remporté des médailles. Badminton, tennis de table, tennis, athlétisme, golf, tournoi familial sont parmi les 20 disciplines sportives proposées celles où se sont distingués nos valeureux Français : Dominique Grzymka, André et Frédéric Czerski, Didier et Ania Konarkowski, Éric Robaszkiewicz, Tadeusz Żukowski et Józef Buczyński. Et ils avaient fière allure avec leurs beaux maillots bleus avec inscription "FRANCE" !

➤ André Czerski

Si je me fie aux résultats affichés par les organisateurs, voici les médaillés de la Polonia de France :

- **Or :** E. Robaszkiewicz (51-60 ans) au 100 m et en longueur ; F. Czerski (19-30 ans) en longueur ; T. Żukowski (+70 ans) au 5000 m.
- **Argent :** F. Czerski (19-30 ans) au 100 m et au tennis (simple messieurs open) ; D. Konarkowski (41-50 ans) au tennis (simple messieurs) ; J. Buczyński (51-60 ans) au 5000 m ; T. Żukowski (+70 ans) au 800 m.

N'omettons pas d'ajouter les médailles obtenues au tennis (double messieurs -50 ans) :

- **Or :** A. Czerski avec l'Autrichien Viktor Stabrawa et **Argent :** F. Czerski avec le Luxembourgeois Konrad Branwhite.

SEPTEMBRE / OCTOBRE • WRZESIEŃ / PAŹDZIERNIK 2015 • N°53
Jeux mondiaux de la Polonia ➤ Światowe igrzyska polonijne

➤ Frédérique Czerski

Comment se fait-il qu'on peut dès aujourd'hui s'inscrire pour les Journées mondiales de la jeunesse 2016 qui auront lieu du 25 juillet au 1er août à Cracovie ? Pourquoi ce manque de rigueur dans l'organisation des Jeux sportifs ? Le Ministère des affaires étrangères qui a financé majoritairement ces Jeux a quand même débloqué 426 356 złotys (plus de 100 000 euros) ! Certaines délégations ont affirmé que ces Jeux ont connu la pire organisation de leur déjà vieille histoire. C'est vrai qu'ils ont connu une plutôt faible participation alors que depuis 2005, plus de 1000 participants étaient là à chaque fois. Ils étaient même 1700 en 2011 à Wrocław, 1500 en 2013 à Kielce… Heureusement, que les sportifs des pays de l'Est européen se sont présentés en nombre cette année. Il faut dire qu'ils ont pu profiter des largesses de l'État polonais. Sinon, le nombre de leurs représentants n'aurait assurément pas été aussi important… Ne pensez-vous pas ?

Léon Slojewski

Remerciements à **Didier Konarkowski**

➤ La plus jeune concurrente française

Un gros bémol, tout de même. Peut-être aurions-nous pu être plus nombreux si nous avions reçu certaines informations plus tôt ? Ce n'est qu'à la mi-mars qu'on a eu confirmation officielle des dates concernant cet évènement sportif, le 13 mai, qu'on a reçu les formulaires d'inscription, le 26 mai, le calendrier des épreuves, le 11 juin, la liste des hôtels proposés pour loger les participants… Alors que dès janvier, des sportifs intéressés voulaient des renseignements, ne serait-ce que pour planifier leurs congés.

Si à l'avenir la Polonia mondiale ne prend pas une voie plus planifiée, plane sur elle la menace d'une désintégration. Si les problèmes d'organisation ne sont pas réglés pour les prochains Jeux, les pays occidentaux risquent de ne plus envoyer leurs jeunes en Pologne rencontrer leurs homologues d'origine polonaise venant du monde entier. Ce serait vraiment dommage ! Comment se fait-il que malgré les demandes d'amélioration déjà faites par le passé, rien n'a changé ? Veut-on mettre fin à ces Jeux qui ont connu une histoire si riche depuis leur création en 1934 ?

➤ Victoire des Biélorusses

Kolejne Światowe Letnie Igrzyska Polonijne za nami. Pogoda dopisała. Każdy rywalizujący uczestnik przeżył na pewno chwile prawdziwej emocji. Medale zostały rozdane. Czy wszystko jednak w porządku?

Chciałbym ze swojej strony dodać dużego minusa. Być może Polonia francuska mogłaby być liczniej reprezentowana, gdybyśmy otrzymali wcześniej informacje dotyczące organizacji tegorocznych Igrzysk. Dopiero w połowie marca dowiedzieliśmy się o oficjalnym terminie, 13 maja otrzymaliśmy formularze rejestracyjne, 26 maja kalendarz imprez, 11 czerwca listę hoteli proponowanych uczestnikom…

Jeśli w przyszłości organizatorzy nic nie poprawią w tym zakresie, grozi nam rozpad największego sportowego polonijnego święta. Państwa zachodnie mogą już nie wysyłać do kraju ojczystego swojej młodzieży na spotkania z ich rówieśnikami polskiego pochodzenia z całego świata. To byłaby naprawdę wielka szkoda! Jak to jest, że pomimo próśb o poprawienie sprawności przepływu informacji kierowanych w przeszłości, nic się nie zmieniło w tym zakresie? Czy chcemy zakończyć organizację tych Igrzysk, które mają tak bogatą historię od ich utworzenia w 1934 roku?

Przecież MSZ – jako główny sponsor – przeznaczył dużą sumę na organizowanie tej sportowej imprezy! Niektóre delegacje stwierdziły, że tegoroczne Igrzyska Polonijne były najgorzej zorganizowane w ich historii. Nikły udział sportowców potwierdza ich oświadczenia… Szczęście, że sportowcy z krajów Europy Wschodniej dość licznie byli obecni. Prawdą jest, że mogli skorzystać z hojności państwa polskiego. W przeciwnym razie liczba ich przedstawicieli na pewno nie byłaby tak znaczna… Nieprawdaż?

BULLETIN D'ADHÉSION* À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : **Ville :**

Téléphone : **E-mail :**

➤ *Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à :* **Maison de la Polonia de France , Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN**

***Adhésion** : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.*

** En adhérant à la MDPF, vous recevez chaque numéro de la revue directement chez vous.*

➤ **Football : *Championnat :*** "Ekstraklasa" : Après 10 matchs, c'est Piast Gliwice qui est toujours en tête devant Pogoń Szczecin, Legia Warszawa, Cracovia, Zagłębie Lubin... Górnik Zabrze et le champion de Pologne de la saison dernière Lech Poznań ferment la marche.
Championnat d'Europe : L'équipe de Pologne qui a perdu dernièrement contre l'Allemagne (3-1) est toujours en 2e position qualificative pour l'Euro 2016. On en saura plus après les prochaines rencontres contre l'Écosse (le 8/10 à Glasgow) et l'Irlande (le 11/10 à Varsovie). Croisons les doigts !
Ligue Europa : En phase de groupes, Legia Warszawa et Lech Poznań risquent de souffrir. Le club de la capitale rencontre tour à tour FC Midtjylland (Danemark), SSC Napoli (Italie), Club Brugge (Belgique), le club de Grande-Pologne, CF Belenenses (Portugal), FC Basel (Suisse), ACF Fiorentina (Italie). Vu le niveau actuel du championnat polonais, ça craint.

➤ Robert Lewandowski

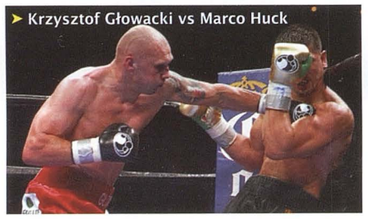
Robert Lewandowski : Le mardi 22 septembre, l'attaquant polonais du Bayern de Munich a réalisé un grand exploit. Alors que son club était mené à la pause 0-1, il a donné à la rencontre une tournure complètement folle ! Entré à la mi-temps, il a marqué 5 buts en l'espace de 9 minutes (51e, 52e, 55e, 57e et 60e) pour offrir la victoire à la formation bavaroise (5-1) ! Jamais, dans l'histoire des principaux championnats, qu'il s'agisse du Vieux Continent ou de l'Amérique du Sud, un joueur n'avait réussi à inscrire 5 buts en moins de 10 minutes. Rappelez-vous : en 2013, en demi-finale de la Ligue des champions, il avait déjà marqué 4 buts contre le Real Madrid alors qu'il jouait au Borussia Dortmund. Mais pas en 10 min... Et puis, ce samedi 26 septembre, il a marqué ses 100e et 101e buts en Bundesliga ! Avec un nouveau record : celui du joueur étranger ayant marqué 100 buts en le plus petit nombre de matchs (168) dans le championnat allemand.
➤ **Volley-ball : *Coupe du monde :*** Énorme déception pour l'équipe masculine, championne du monde en titre, qui a échoué tout près du but alors qu'elle était invaincue (10 victoires d'affilée) depuis le début du tournoi disputé au Japon du 8 au 23 septembre. Battue par l'Italie (3-1), elle laisse à cette dernière et aux États-Unis les deux billets pour les JO de Rio. Un espoir subsiste encore : le tournoi continental de qualification.

➤ Dès Polonais déçus...

Championnat d'Europe masculin : Il aura lieu du 9 au 18 octobre en Bulgarie et en Italie. La Pologne est dans le groupe C avec la Slovénie, la Biélorussie et la Belgique. Souhaitons-lui d'accéder à la finale !
Championnat d'Europe féminin : Il se déroule du 26 septembre au 4 octobre aux Pays-Bas et en Belgique. Dans le groupe A, la Pologne a perdu contre l'Italie (1-3), les Pays-Bas (1-3) et gagné contre la Slovénie (3-0). En playoff, elle a battu la Biélorussie (3-2), mais s'est inclinée en quart de finale de nouveau contre les Pays-Bas (1-3).
➤ **Tennis :** Pour la première fois de l'histoire, après leur victoire contre la Slovaquie (3-2), les Polonais se sont qualifiés pour le groupe mondial de la Coupe Davis ! Du 4 au 6 mars 2016, ils vont rencontrer l'Argentine en huitièmes de finale ; en cas de victoire, les attend le vainqueur du match Suisse-Italie. Ça promet !
➤ **Sport automobile : *Championnat d'Europe des rallyes :*** Après 8 courses, Kajetan Kajetanowicz (Ford Fiesta R5) occupe toujours la 1e place ! Encore deux courses : Rallye de l'Acropole (Grèce-10 et 11 octobre) et Rallye du Valais (Suisse-28 au 31 octobre). Bonne chance à lui !

➤ Kajetan Kajetanowicz

➤ **Boxe :** Le 14 août, Krzysztof Głowacki est devenu champion du monde poids lourds-légers WBO en battant par ko à la 11e reprise l'Allemand Marco Huck à Newark (New Jersey-États-Unis). Ce dernier avait victorieusement défendu sa ceinture 13 fois consécutives depuis août 2009. Głowacki est aujourd'hui le seul Polonais à posséder un titre mondial.


➤ Krzysztof Głowacki vs Marco Huck

➤ **Cyclisme :** Rafał Majka a terminé 3e de la dernière Vuelta (22 août-13 septembre). C'est évidemment un très bon résultat pour le coureur polonais qui a cette saison raté son Tour de France en se classant 28e. À 26 ans, tous les espoirs lui sont permis. Quant à Michał Kwiatkowski (25 ans) qui vient de perdre son titre de champion du monde, l'an prochain il courra sous les couleurs de l'équipe britannique Sky.

➤ Rafał Majka

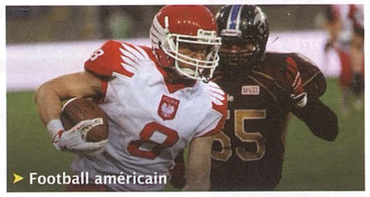
➤ **Golf :** Le meilleur golfeur polonais de l'histoire, Adrian Meronk, est classé 57e au World Amateur Golf Ranking. Il compte terminer en 2016 ses études à l'East Tennessee State University avant de passer professionnel.

➤ Anita Włodarczyk

➤ **Athlétisme :** Les championnats du monde qui ont eu lieu à Pékin (22-30 août) resteront pour la Pologne comme les meilleurs de l'histoire. Avec 8 médailles (3 or, 1 argent, 4 bronze), elle se classe 6e nation mondiale ! Chez les hommes, Paweł Fajdek (or) et Wojciech Nowicki (bronze) au marteau, Paweł Wojciechowski et Piotr Lisek (bronze) à la perche, Adam Kszczot (argent) au 800 m, Piotr Małachowski (or) et Robert Urbanek (bronze) au disque ; chez les femmes, Anita Włodarczyk (or) au marteau. Cette dernière avait, le 1er août, battu son propre record du monde avec un jet à 81,08 m, devenant ainsi la première femme à franchir la barre des 80 m !
➤ **Natation :** Trois médailles pour les Polonais aux championnats du monde qui ont eu lieu à Kazan (Russie) du 24 juillet au 9 août : l'argent pour Radosław Kawęcki (200 m dos) et le bronze pour Konrad Czerniak (50 m papillon) et Jan Świtkowski (200 m papillon).

➤ Radosław Kawęcki

➤ **Aviron :** C'est à Aiguebelette-le-Lac (Savoie) qu'ont eu lieu les championnats du monde du 30 août au 6 septembre. La Pologne est rentrée bredouille mais a obtenu six qualifications olympiques pour l'an prochain à Rio. C'est toujours ça.
➤ **Canoë-kayak :** C'est au Lee Valley White Water Centre (Angleterre) qu'ont eu lieu du 16 au 20 septembre les championnats du monde de slalom. Une seule médaille (argent) pour les Polonais : Mateusz Polaczyk en kayak monoplace.
➤ **Football américain :** Deux victoires en septembre pour la toute nouvelle équipe de Pologne : contre la Belgique (27-20) et contre la Russie (7-0). De bon augure avant sa rencontre contre la Tchéquie comptant comme match qualificatif pour le prochain championnat d'Europe du groupe B.


➤ Football américain

Amateur de sport polonais, n'hésitez pas à consulter les résultats mis à jour quotidiennement sur notre site internet.

Léon Slojewski

Généalogie

Questions-Réponses : Généalogie en Pologne

Q : *Comment se passent les contacts avec les bureaux d'état civil polonais ?*
R : En général, très bien : un peu comme ce qui se passe en France, les mairies de villages se montrent souvent compréhensives et pleines de bonne volonté, tant par correspondance que lorsqu'on s'y rend. On peut alors se voir proposer des faveurs débordant du strict cadre administratif, comme de feuilleter les registres soi-même. Les règles sont souvent appliquées avec plus de rigidité dans les grandes villes, en particulier à Varsovie où on vous demandera une preuve de filiation.

Q : *En quelle langue doit-on communiquer ?*
R : La majorité du personnel communal ne parle que polonais. Il est cependant fréquemment possible de se faire comprendre en allemand dans les anciennes régions sous domination germanique (Ouest : Silésie-Posnanie-Poméranie). Pour un courrier, il reste préférable de faire l'effort de le faire traduire en polonais en France, plutôt que d'attendre de l'interlocuteur qu'il s'en charge dans l'autre sens... Des modèles de lettres sont donnés sur le site internet de Beskid ainsi que dans mon guide : "Retrouver ses ancêtres Polonais."

Q : *Quelles sont les règles administratives ?*
R : Comme auparavant en France, tous les actes de moins de 100 ans sont en mairie, à l'épaisseur du registre près (un registre commençant en 1914 et finissant en 1920 est envoyé aux archives en 2020). Dans le Sud, beaucoup de mairies ont conservé les registres ≥1890. Seul un descendant peut normalement faire une demande d'acte, et il faut parfois payer quelques euros. Au tout dernier contact, il semble qu'une instruction vienne de sortir autorisant à envoyer des photocopies pour une demande de nature généalogique (ce qui était interdit auparavant : il fallait demander un "odpis zupełny", copie intégrale d'acte) qui plus est, gratuitement au moins pour un envoi en Pologne. N'oubliez donc pas de préciser vos motivations dans votre courrier.

Noter le site internet :
http://www.usc.pl/index.php?strona=zasieg qui permet de retrouver le bureau d'état civil (Urząd stanu cywilnego) pour un village donné.

Philippe Christol, généalogiste professionnel spécialisé sur la Pologne
➤ **Contact :**
geneapologne@geneapologne.com
www.geneapologne.com
port. 06 60 91 32 96

Prochains déplacements :
- 2-3-4 octobre à Poitiers (86),
- 17-18 octobre à Lunéville (54)
- 20-21 février à Wavre (Geneatica)

➤ ***Base franco-polonaise***
http://h1.heredis-online.com/fr/GeneaPologne/base_francopolonaise/accueil : plus de 10 000 Polonais de France, participation bienvenue sous forme d'envois de données

https://www.facebook.com/pages/Geneapologne/329740720504364 : news régulières sur les archives de Pologne

➤ ***Mes livres sur la Pologne :***
http://www.votre-genealogie.fr/leblog/philippe-christol-presente-son-livre-retrouver-ses-ancetres-polonais

http://www.archivesetculture.fr/livre-archives-et-culture-genealogie-retrouver-ses-ancetres-polonais-%3C-span-style=-font-size-0.8em-%3Ecomment-faire-a-distance-et-sur-place-%3C-span%3E-333.html

http://www.archivesetculture.fr/livre-archives-et-culture-histoire-de-la-vie-quotidienne-les-polonais-au-sud-de-la-loire-379.html

Voyages

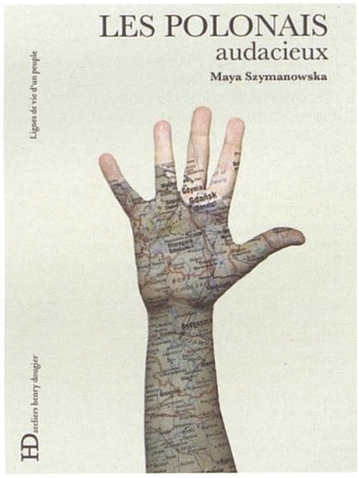
MÉRICOURT (62)
➤ 6 au 13 février 2016
L'association "Kapela Wiosna" organise un voyage en Pologne en avion. Départ de l'aéroport de Bruxelles. Séjour à Cracovie (3 j) et à Zakopane (4j). Au programme : mine de sel de Wieliczka, lac du Morskie Oko, vallée de Chochołów, camp d'Auschwitz-Birkenau. Possibilité de faire du ski.
Prix : 650 €. ***Info : 06 85 67 83 26***

PECQUENCOURT (59)
➤ 6 au 15 février 2016
Le "Comité de jumelage Pecquencourt-Tarnobrzeg" organise un voyage à Zakopane en autocar grand tourisme. Pension complète, assurance rapatriement, taxes locales, promenade en calèche, soirée saucisses, visite du camp d'Auschwitz, grand marché de Nowy Targ.
Prix : 670 € par personne (chambre double).
Renseignements : 03 27 86 74 49

HARNES (62)
➤ 10 au 20 février 2016
L'association "Harnes-Chrzanów" organise un voyage à Wrocław et Zakopane. Deux formules en pension complète proposées en autocar ou en avion. Au programme : trois jours à Wrocław, capitale européenne de la culture en 2016, puis les Tatras à Zakopane, la vallée de Chochołów, Zubrzyca Górna, Nowy Targ, Białka Tatrzańska... Soirées folkloriques, promenades en traîneaux et accompagnement permanent qu'un guide parlant français.
Inscriptions et renseignements au 06 87 99 28 47 ou sur le site de l'association : http://harneschrzanow.monsite.orange.fr

Bibliographie

"Les Polonais audacieux"
➤ de Maya Szymanowska
Nouveau titre de la collection "Lignes de vie d'un peuple" aux Ateliers Henry Dougier, en librairie depuis le 17 septembre. Possibilité d'achat au siège de la Maison de la Polonia de France. 144 pages - 12 €



Le plus grand pays de l'ancien bloc de l'Est à rejoindre le club européen est pourtant méconnu. Encore aujourd'hui associée à l'Église catholique et au syndicat "Solidarność", symbole du tournant démocratique des années 1980, la Pologne affiche une croissance exemplaire et apparaît comme le seul État de l'Union européenne à avoir échappé à la récession. Car c'est pied au plancher que les Polonais ont entamé les réformes de leur pays après la chute du régime communiste en 1989. Et depuis 25 ans, la vitesse des bouleversements que connaît la société polonaise ne faiblit pas. Premier peuple du bloc Est à avoir secoué le joug de Moscou, les Polonais se sont lancés avec enthousiasme dans la reconstruction de leur pays. Entreprenants, dynamiques, très mobiles, ils découvrent l'ivresse mais aussi les défauts de l'économie de marché. Face à un passé douloureux, malgré la proximité inquiétante de la Russie, forte de ses nouvelles alliances européenne et atlantique, la Pologne cherche sa voie et se forge une nouvelle identité. Ce livre suit quelques-unes des trajectoires mouvementées de ses habitants.

L'auteur :
Maya Szymanowska, journaliste spécialiste de la Pologne, auteure de reportages radiophoniques (RFI, France Culture), écrits (Le Point) et télévisuels (France 24).

La collection "Ligne de vie d'un peuple" :
Comment réveiller notre curiosité et stimuler notre imaginaire ? Comment briser la tentation du repli sur soi, la frilosité et le doute ? En "racontant" les peuples aujourd'hui dans le monde !
Tel est le sens profond de cette nouvelle aventure éditoriale, de cette vaste collection conçue par Henry Dougier, fondateur des éditions Autrement : "Lignes de vie d'un peuple" qui met en scène, avec plus de 120 titres sur 10 ans, la vie réelle des peuples trop souvent invisibles - pays, régions, diasporas.
Vous souhaitez interviewer Henry Dougier, l'éditeur ou Maya Szymanowska ? *Contactez-nous*.
➤ ***Contacts presse :*** Sandra Artoré - sandra@leburo-rp.com - 06 03 43 60 25
Bérengère Creton - bc@akson.fr - 06 62 62 93 49
➤ ***Catalogue et service de presse sur demande :*** http://ateliershenrydougier.com

À vos agendas

➤ *Kalendarz imprez*

Octobre

➤ ***Samedi 10 octobre, 20h, DECHY (59) - Salle des fêtes***
Spectacle de la société "Sokol" d'Abscon organisé par l'association dechynoise "Agir Bouger Ensemble".
Info : 03 27 47 00 28

➤ ***Dimanche 11 octobre, 13h, MONTIGNY-EN-OSTREVENT (59) - Salle des fêtes***
Repas dansant avec l'orchestre Malewicz organisé par la chorale "Edwige en Ostrevent". Prix : 25 € (hors boissons), 12 € (enfants).
Info : 03 27 91 70 58 ou 03 27 90 63 22

➤ ***Dimanche 11 octobre, 16h, MASNY (59), Salle Édith Piaf - 41 rue Fauqueux***
L'association culturelle européenne "Kultura Polska France" organise la deuxième édition de son festival Interfolk intitulé : "D'ici et d'ailleurs", avec comme invitées d'honneur la Grèce et la Pologne (groupe folklorique "Jasna Woda" de la région de Mons en Belgique). Prix : 10 € ; 5 € (enfant -12ans). Vente de pâtisseries polonaises sur place.
Info : 06 32 13 31 66 ou hervestphane605@gmail.com

➤ ***Dimanche 11 octobre, 16h, WAZIERS (59), Église Notre-Dame des Mineurs - rue Lucien-Moreau***
Concert-lecture intitulé : "Il était une fois... Jean-Paul II" organisé par l'Association de sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers avec la participation exceptionnelle de Christiane Devaux Markiewicz - soprano, récitante, et Jacques Humbert - pianiste, concertiste. Prix : 12 € (adhérents : 10 €).
Info : 06 31 78 66 87

➤ ***Mercredi 14 octobre, 20h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
"Animato" : Récital de piano.
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Vendredi 16 octobre, 18h30, HARNES (62), Hôtel de ville - 35 rue des Fusillés***
Inauguration de la 27e semaine culturelle de la polonité et vernissage de l'exposition "La Pologne et la Petite-Pologne nocturnes" réalisée par l'Office national polonais de tourisme. Entrée gratuite.
Info : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47 ; 09 83 67 61 86 ou 06 75 96 51 34

➤ ***Samedi 17 octobre, 19h30 et dimanche 18 octobre, 15h30, DOUAI (59), Hippodrome - salle André Malraux***
Grand gala annuel de folklore polonais organisé par "Polonia Douai". Pâtisseries polonaises à l'entracte. Prix : 16 € (goûter offert aux enfants de -12 ans muni d'un billet d'entrée, 1 place offerte pour 10 places achetées).
Billetterie :
Office de Tourisme à Douai : 03 27 88 26 79, Café L'Hermione à Valenciennes : 09 67 38 12 54, Traiteur Rauwel à Sallaumines : 03 21 67 27 32 ou chez Mme Wencel : 03 27 98 16 26

➤ ***Samedi 17 octobre, 21h, LESQUIN (59), Centre Culturel - Quartier des arts***
Repas dansant avec l'orchestre Kubiak organisé par l'association "Amitié France Pologne". Entrée : 35 € (sans repas : 20 €). Petite restauration sur place.
Info : 03 20 87 85 17 ou 06 10 96 37 94 ; 03 21 29 71 60 ou 06 20 07 78 02

➤ ***Dimanche 18 octobre, 12h30, DOURGES (62) - Salle Bruno***
Repas dansant de l'Amicale polonaise animé par "KS Orkiestra". Prix : 37 € (19 € pour les moins de 12 ans).
Info : 03 21 20 45 74

➤ ***Dimanche 18 octobre, 15h, HARNES (62), Centre culturel Jacques Prévert - rue de Montceau-les-Mines***
Gala de la Polonité : cf. page 5. Entrée : 8 €.
Info : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47 / 09 83 67 61 86 ou 06 75 96 51 34

➤ ***Mardi 20 octobre, 20h, HARNES (62), Cinéma "Le Prévert" - rue de Montceau-les-Mines***
Soirée du film polonais : "Bruegel, le Moulin et la Croix" réalisé par Lech Majewski (2011). Entrée : 2,70 €.
Info : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47 ; 09 83 67 61 86 ou 06 75 96 51 34

➤ ***Mercredi 21 au dimanche 25 octobre, SALLAUMINES (62), MAC - rue Arthur Lamendin***
Festival du film polonais "Kinopolska".
Info : 03 21 49 20 92 ou 03 21 67 00 67.
Cf. affiche p. 6

➤ ***Samedi 24 octobre, 16h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
Conférence présentée par Gérard Conio, ancien directeur de l'Institut français de Łódź : "Łódź après 1945".
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Samedi 24 octobre, 20h, HOUDAIN (62), Salle Polyvalente - 8 rue Roger Salengro***
Concert d'automne de la société musicale "Echo". Entrée gratuite.
Info : 06 18 69 01 88

➤ ***Dimanche 25 octobre, 13h, HARNES (62), Complexe André Bigotte - avenue des Saules***
Repas dansant de la polonité animé par le grand orchestre "Heleniak". Prix : 36 € (sur réservation), 32 € (adhérents).
Info : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47 ; 09 83 67 61 86 ou 06 75 96 51 34

Novembre

➤ ***Vendredi 6 novembre, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
Conférence : Wiesław Myśliwski, écrivain aux racines profondes. Né en 1932, il est aujourd'hui considéré comme l'un des plus grands écrivains polonais.
Conférencier : Piotr Biłos, maître de conférences à l'INALCO.
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Dimanche 8 novembre, 12h30, HARNES (62) - Salle des fêtes***
Traditionnelle choucroute de l'association "Tradition et Avenir". Animation assurée par les "Wesołe Chłopaki". Prix : 30 €, 25 € (adhérents), 12 € (enfants -12 ans).
Info : 03 21 76 52 30 ou 03 66 63 52 90

➤ ***Dimanche 8 novembre, 15h, DOUAI (59), Musée de la Chartreuse - 130 rue des Chartreux***
Duo clarinette Jan Jakub Bokun, guitare Jakub Kosciuszko. Œuvres de Bach - Debussy, Szewczyk - Piazzola.
Organisation : Association culturelle franco-polonaise de Douai.
Info : 03 61 43 41 35

➤ ***Dimanche 8 novembre, 16h, MONTIGNY-EN-OSTREVENT (59), Église Saint-Charles - place du Sana***
Concert choral au profit du "Noël heureux avec eux" de "La Voix du Nord", avec la participation de la maîtrise des "Petits Chanteurs" de Lambres-lez-Douai et des chorales : "Mineurs polonais" de Douai, "Cœurs en Chœur" de Pecquencourt et "Edwige en Ostrevent" de Montigny-en-Ostrevent. Entrée libre.
Info : 03 27 91 70 58 ou 03 27 90 63 22

➤ ***Vendredi 13 et samedi 14 novembre, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
Colloque international : "Gustaw Herling-Grudziński, témoin du XXe siècle".
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Samedi 14 et dimanche 15 novembre, STELLA-PLAGE (62), Village vacances Stella-Maris - 376 chemin du Baillarquet***
La Fédération Espéranto-Nord vous invite au 27e "Rendez-vous Européen Espérantiste". Cours, expositions, jeux, musiques, danses, tourisme. Messe en espéranto le dimanche matin à la chapelle. Venez goûter avec nous l'amitié internationale !
Info : 06 33 42 67 57

➤ ***Dimanche 15 novembre, 12h, DOUCHY-LES-MINES (59), Salle Auguste Vesseron - Parc Maingoval***
Repas dansant organisé par le Comité local France-Pologne et animé par l'orchestre "Wesołe Chłopaki". Prix : 26 € (adultes, boissons non comprises), 12 € (enfant -12ans).
Info : 06 24 31 27 59

➤ ***Dimanche 15 novembre, 14h30, OIGNIES (62), Salle Robespierre - rue Roger Salengro***
Thé dansant de l'association culturelle "France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et environs" animé par l'orchestre Richard Krol. Prix : 15 €.
Info : 06 19 77 86 45 ou 06 09 23 71 46

➤ ***Mercredi 18 novembre, 20h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
Récital de Thibault Lebrun (piano) et Noé Natorp (violoncelle). Au programme : Frédéric Chopin, Franz Liszt et Claude Debussy.
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Jeudi 19 novembre, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
Conférence : Michał Borwicz (1911-1987), parcours vers l'histoire. Conférencière : Judith Lyon-Caen, maître de conférences à l'EHESS (GRIHL).
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Dimanche 22 novembre, 10h, BRUAY-LA-BUISSIÈRE (62), Chapelle du Sacré-Cœur - 20 place Guynemer***
Messe de la Sainte-Cécile en l'honneur des membres de la société musicale "Echo" d'Houdain.
Info : 06 18 69 01 88

➤ ***Dimanche 22 novembre, 10h15, DOURGES (62), Église Saint-Stanislas***
Messe de la Sainte-Cécile pour le 45e anniversaire de la chorale "Moniuszko".
Info : 03 21 20 45 74

➤ ***Mercredi 25 novembre, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
Concert de l'AAMPF organisé en coopération avec la SHLP : Soirée alto avec Bogusława Hubisz-Sielska (alto), Mariusz Sielski (piano), Lech Bałaban (alto) et Agnieszka Bałaban (violoncelle).
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Jeudi 26 novembre, 15h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
Demi-journée d'étude : Les écrits français d'Adam Mickiewicz.
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Samedi 28 novembre, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans***
Rencontre annuelle : La SHLP commémore l'anniversaire de l'Insurrection polonaise de 1830-31.
Info : 01 55 42 91 87

➤ ***Dimanche 29 novembre, 12h30, HOUDAIN (62), Salle Polyvalente - 8 rue Roger Salengro***
Banquet de la Sainte-Cécile de la société musicale "Echo" animé par l'orchestre Freddy Mark. Sur réservation.
Info : 06 18 69 01 88

➤ ***Dimanche 29 novembre, 13h, ABSCON (59) - Salle des fêtes,***
Repas dansant animé et organisé par la société "Sokol" d'Abscon.
Prix : 34 € (boissons comprises) ; 17 € (enfant de -10 ans).
Info : 03 27 47 00 28

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : www.maisondelapolonia.com

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et évènements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **20 novembre**

➤ **Prochaine parution : début décembre**